

ANÁLISIS SEMIÓTICO DE LA MUJER EN UN MANUAL DE ELE

CINDY CATALINA LUQUE GÓMEZ

LORENA ANDREA BERNAL ROZO

PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA

FACULTAD DE LENGUAJE Y COMUNICACIÓN

**MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA APLICADA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA**

BOGOTÁ D.C.

2020

ANÁLISIS SEMIÓTICO DE LA MUJER EN UN MANUAL DE ELE

CINDY CATALINA LUQUE GÓMEZ

LORENA ANDREA BERNAL ROZO

Trabajo para optar al título de Magíster en Lingüística

Aplicada del Español como Lengua Extranjera

ASESOR:

JAVIER HERNANDO REYES

PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA

FACULTAD DE LENGUAJE Y COMUNICACIÓN

**MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA APLICADA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA**

BOGOTÁ D.C.

2020

TABLA DE CONTENIDOS

1. Problema	1
1.1 Situación problemática.....	1
1.2 Contextualización	1
1.3 Enseñanza del español como lengua extranjera en la actualidad	2
1.4 Los manuales de enseñanza y su importancia en el proceso de aprendizaje.....	3
1.5 Los manuales ELE en Colombia	5
2. Sustentación	6
2.1 Justificación.....	8
2.2 Estado de la cuestión.....	9
2.2.1 La representación social del género femenino en la publicidad.....	9
2.2.2 La representación de la mujer desde el arte.....	11
2.2.3 La imagen de la mujer vehiculada en los manuales de ELE.....	12
2.3 Localización	15
2.4 Interrogante de investigación	16
3. Objetivos	17
3.1 Objetivo general	17
3.2 Objetivos específicos	17
4. Marco referencial	18
4.1 Marco conceptual.....	18
4.1.1 El discurso	18
4.1.2 El género discursivo.....	19
4.1.3 El texto	21
4.2 Marco teórico.....	22
4.2.1 Estereotipos de la imagen de la mujer.....	22
4.2.2 Teoría de Análisis de las imágenes.....	24
5. Marco metodológico	31
5.1 Marco metodológico general.....	31
5.1.1 Lingüística de Corpus	31
5.2 Marco metodológico específico.....	36

5.2.1 Selección del corpus.....	36
5.3 Ruta metodológica	37
5.3.1 Categoría imagen	40
5.3.2 Categoría representaciones de los cuerpos.....	40
5.3.3 categoría representaciones de la conducta.....	41
5.3.4 Categoría representaciones de la conducta.....	41
5.3.5 Accesorios y escenario	42
5.4 Análisis en el VANTAGE POINT	45
6. Resultados.....	46
6.1 Presentación de los resultados	46
6.2 Introducción de la base de datos.....	47
6.2.1 Imagen.....	47
6.2.2 Código de la imagen	47
6.2.3 Tipo de imagen	49
6.2.4 Sección	50
6.2.5 Representaciones de los cuerpos.....	51
6.2.5.1 Edad.....	51
6.2.5.2 Género	52
6.2.5.3 Raza.....	53
6.2.5.4 Maquillaje	54
6.2.5.5 Cuerpo	54
6.2.6 Representaciones de conducta	54
6.2.6.1 Expresión facial.....	54
6.2.6.2 Contacto visual.....	57
6.2.6.3 Pose	59
6.2.6.4 Vestimenta	59
6.2.6.5 Prendas de vestir	60
6.2.7 Representaciones de actividad.....	60
6.2.7.1 Movimiento del cuerpo.....	60
6.2.7.2 Profesión.....	61
6.2.7.3 Comunicación posicional	63
6.2.7.4 Accesorios.....	63
6.2.7.5 Marco o escenario	64
6.3 Análisis de los resultados	64

6.3.1 Edad	65
6.3.1.1 Edad vs. Maquillaje.....	65
6.3.1.2 Edad vs vestimenta.....	69
6.3.1.3 Edad vs prendas de ropa	70
6.3.1.4 Edad vs accesorios	73
6.3.2 Raza.....	76
6.3.2.1 Raza vs sección	76
6.3.2.2 Raza vs cuerpo	78
6.3.2.3 Raza vs contacto visual, expresión facial, vestimenta y profesión	79
6.3.3 Maquillaje.....	82
6.3.4 Profesión.....	84
6.3.5 Accesorios	86
7. conclusiones	88
8. Bibliografía	92
9. Anexos	97
9.1 Anexo 1. Base de datos. Tabla de Excel	97
9.2 Anexo 2. Raza vs Contacto visual	97
9.3 Anexo 3. Raza vs Expresión facial (Bubble chart).....	98
9.4 Anexo 4. Raza vs Vestimenta.....	98
9.5 Anexo 5: Raza vs Profesión	99
9.6 Anexo 6: Movimiento del cuerpo vs Maquillaje	99
9.7 Anexo 7: Accesorios vs Edad.....	100
9.8 Anexo 8: Cuerpo vs Raza.....	100
9.9 Anexo 9: Edad vs Comunicación posicional (Bubble chart)	101
9.10 Anexo 10: Maquillaje vs Edad	101
9.11 Anexo 11: Vestimenta vs Edad.....	102
9.12 Rejilla de Análisis-Análisis semiótico de la imagen de la mujer en los manuales de ELE 102	

TABLA DE ILUSTRACIONES

Ilustración 1. Ruta metodológica propia	37
Ilustración 2. Mujeres salón de clase	42
Ilustración 3. Mujer 1	47
Ilustración 4. Mujeres 2-9	48
Ilustración 5. Mujer 10.....	49
Ilustración 6. Mujer 11 y 12	50
Ilustración 7. Cantidad de mujeres en las secciones.....	51
Ilustración 8. Mujeres por rango de edad.....	52
Ilustración 9. Raza de las mujeres	53
Ilustración 10. Raza.....	53
Ilustración 11. Género vs expresión facial.....	57
Ilustración 12. Mujer 13.....	58
Ilustración 13 y 14. Mujer 14 y contacto visual	58
Ilustración 15. Pose.....	59
Ilustración 16. Género vs Movimiento de cuerpo	61
Ilustración 17. Género vs profesión.....	61
Ilustración 18. Accesorios	63
Ilustración 19. Marco o escenario.....	64
Ilustración 20. Maquillaje vs Edad	65
Ilustración 21. Mujer 15	67
Ilustración 22. Mujer 16.....	68
Ilustración 23. Vestimenta vs edad.....	69
Ilustración 24. Edad vs prendas de vestir	71
Ilustración 25. Mujer 17	72
Ilustración 26. Mujer 18.....	72
Ilustración 27. Mujer 19 y 20	73
Ilustración 28. Mujeres 21, 22, 23, 24 y 25.....	74
Ilustración 29. Mujeres 26.....	75
Ilustración 30. Mujeres 27.....	75
Ilustración 31. Raza vs sección.....	77
Ilustración 32. Mujeres 2-9 (tomadas en la presentación de los resultados).....	77
Ilustración 33. Cuerpo vs raza	78

Ilustración 34 y 35. Mujer 28 y 29.....	80
Ilustración 35. Raza vs vestimenta.....	81
Ilustración 36. Mujer 30.....	82
Ilustración 37. Mujer 31.....	83
Ilustración 38. Profesión por edad.....	84
Ilustración 39. Mujer 32.....	85
Ilustración 40. Representaciones varias.....	86

TABLA DE CUADROS

Cuadro 1. Ámbitos según el MCER.....	20
Cuadro 2. Descripción código y tipo de imagen.....	43
Cuadro 3. Descripción edad, género, raza, maquillaje y cuerpo	43
Cuadro 4. Descripción expresión, contacto, pose, vestimenta y prendas.....	43
Cuadro 5. Descripción movimiento, profesión y comunicación	44
Cuadro 6. Descripción accesorios y marco	44
Cuadro 7. Clasificaciones	48
Cuadro 8. Ejemplo de código	49
Cuadro 9. Tipos de expresión facial de las mujeres.....	55
Cuadro 10. Profesión de las mujeres.....	62

RESUMEN

Los materiales de ELE son una herramienta vital para aprender una lengua, por este motivo, es relevante efectuar una búsqueda sobre los significados que se transmiten al aprendiente a través de las imágenes en las que participan las mujeres. Con el propósito de dar respuesta a la pregunta de investigación ¿Cuál es la construcción de la imagen de la mujer en un manual de ELE? El presente trabajo describe las regularidades estructurales del discurso de la construcción de la imagen de la mujer en el manual de español como lengua extranjera titulado *Aula internacional 1* con la ayuda de un análisis semiótico de un corpus pequeño de noventa y seis (96) imágenes. Cabe señalar que la teoría de análisis de imágenes desde la perspectiva de *Rose (2016)*, es la herramienta que se toma para la construcción de este análisis semiótico. Esto quiere decir que dicha teoría, que está profundizada en el libro *Visual Methodologies*, es de gran utilidad para el análisis de las imágenes. Nada de lo expuesto hasta aquí significa que la teoría fue tomada literalmente como se plantea, al contrario, es preciso decir que se hicieron los ajustes que se consideraron necesarios.

El análisis semiótico de la mujer se realizó con la ayuda de la lingüística de corpus, en la cual es necesario seleccionar textos, en este caso imágenes de un material lingüístico. Seguidamente, se elaboró la ruta metodológica propia para conseguir los resultados y el análisis expuesto posteriormente. Las posibles soluciones planteadas se presentan con el objetivo de aportar significativamente a la Lingüística Aplicada y el ámbito de ELE.

Los resultados seleccionados y analizados en el programa *Vintage Point Software*, permiten identificar algunas estructuras de construcción de la imagen de la mujer en los manuales de ELE que se incluyen mujeres del manual *Aula internacional 1*. Y se identificaron algunos estereotipos corporales, pues en las imágenes del manual predominan las mujeres blancas, delgadas y jóvenes. Se concluye entonces que se podría incluir más a la mujer desde la diversidad de razas, cuerpos y edades siendo coherentes con la diversidad que se evidencia hoy en día en las comunidades hispanas y del mundo.

Palabras clave: análisis semiótico, imagen mujer, estereotipos y manuales de ELE.

ABSTRACT

The ELE materials are essential tools for learning a language, for this reason, a search on the meanings that are transmitted to the learner through the use of images in which women participate in is relevant. In order to answer the research question, what is the construction of the image of women in an ELE manual? This work describes the regularities of women in the manual *Aula internacional I* with the use of semiotic analysis of a small corpus of ninety-six (96) images.

It should be noted that the theory of image analysis that was utilized was through the perception of *Rose (2016)*, which was the tool used for the construction of this semiotic analysis. This means that this theory, which was explored in the book *Visual Methodologies*, was useful for the analysis of images. However, the theory was not taken literally as stated, on the contrary, adjustments deemed necessary were adapted.

The semiotic analysis of women was implemented with the help of corpus linguistics, in which it is required to select texts, in this case images of linguistic material. Then, developed a methodological way to obtain the results and the analysis set out below. The possible solutions proposed are presented with the aim of contributing significantly to Applied Linguistics and the field of ELE.

On the other hand, the results selected and analyzed in *Vintage Point Software program*, provide a detailed approach to the visual content in which the women of the *Aula internacional I* manual were included. This research allows identifying body stereotypes, and the most frequent images of the manual are of White, slim and young women. This concludes that diversity in women should be represented in race, body type and ages, which would be consistent with the diversity that is currently present in Hispanic communities and around the world.

Key words: semiotic analysis, female image, stereotypes and ELE manuals.

AGRADECIMIENTOS

Gracias a mi mamá por su apoyo y amor incondicional, pero sobre todo por su fortaleza. A mi papá y familia por permitirme estudiar y crecer. A mis amigos, en especial a Karen por acompañarme siempre. A Lorena por ser la compañera ideal para trabajar, tienes un corazón de oro. Gracias a Javier por su paciencia y apoyo constante durante este proceso. A Nancy por alentarnos siempre, a Dios siempre la gloria.

Para Andrés con amor

Catalina Luque

Aprovecho este apartado para agradecer a mi Papá Dios, Jesús y Espíritu Santo por todas las bendiciones que he recibido en todo este proceso. Del mismo modo, a mis padres Gloria Rozo y Leonardo Bernal, que con su gran amor me han dado lo mejor para que crezca personal y profesionalmente. A mi bello prometido David Blöchl, en el cual, he sentido su apoyo y su amor incondicional en este tiempo. Y a mi amiguita Carolina Mesa, por su amor de hermanita y por sus constantes oraciones para que todo salga bien.

Estoy muy agradecida con mi asesor Javier Reyes por animarme a seguir avanzando en esta investigación. ¡Qué excelencia tanto a nivel personal y profesional! A mi directora Nancy Agray por su acompañamiento en el transcurso de esta maestría. Y no quiero dejar de lado a mi compañerita Catalina Luque, quien ha sido un apoyo incondicional. Una mujer muy valiosa e inteligente. ¡Con la mano en mi corazón les doy mis más grandes agradecimientos!

Lorena Bernal

INTRODUCCIÓN

En los manuales de ELE se abordan contenidos lingüísticos, comunicativos y se incluyen contenidos visuales que influyen el proceso de enseñanza y aprendizaje. Estos materiales son utilizados por un sin número de estudiantes, docentes en formación y docentes de ELE que se interesan por el estudio y la enseñanza de esta lengua. En esta investigación nos hemos preguntado cuál es el rol que ocupan las mujeres en las imágenes incluidas en este tipo de textos, si existen o no estereotipos y si existe algún parámetro para seleccionar imágenes a la hora de desarrollar material.

Es pertinente mencionar que los estereotipos de género y sexismo en los manuales de ELE se han trabajado por distintos autores a lo largo de los años, lo cual se profundizará más adelante en la descripción de los hechos problemáticos. *La Maestría en Lingüística Aplicada del Español como Lengua Extranjera*, ofrece herramientas para el fomento del pensamiento crítico, el análisis de textos e imágenes, el diseño de materiales, entre otras competencias. Es gracias a estos recursos que es posible desarrollar la presente investigación con ánimo de analizar y estudiar el papel que desempeña la mujer en los libros de texto y otros materiales para la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE).

Para efectos del desarrollo de esta investigación, se ha seleccionado el manual *Aula internacional 1* como objeto de estudio para examinar las imágenes de la mujer en él consignadas y establecer cómo se construye la identidad de la mujer. Este manual, que es usado para la enseñanza de español, sirvió para la recolección del corpus pequeño que se elaboró de *noventa y seis* (96) imágenes para determinar si se evidencian o no estereotipos de género (de sexo, sexuales o sobre los roles sexuales). Este trabajo consta de cinco partes. En la primera parte se exponen los hechos problemáticos de esta investigación y se da una contextualización en la cual presenta la situación actual de la enseñanza de ELE y los manuales de texto ELE en el mundo y en Colombia. Posteriormente, se describe el estado de la cuestión, allí se mencionan algunas investigaciones relacionadas con las representaciones

del género femenino desde la publicidad, el arte y los manuales de texto ELE, así como la mujer como personaje histórico, entre otros.

En cuanto al marco referencial, se inicia con las definiciones de los conceptos claves tales como el discurso, el género discursivo y el texto. En el marco teórico por otro lado se presenta la teoría de análisis de imágenes de *Gillian Rose* (2016), sobre la cual se desarrolla esta investigación y aspectos claves del signo y sus tipologías (ícono, índice y símbolo). Se finaliza esta sección con el marco metodológico en el que se describe la metodología de este trabajo que vendría siendo la lingüística de corpus y la lingüística de corpus pequeño (selección y ruta metodológica netamente propia).

En el capítulo final los resultados, tal y como su nombre lo dice se presentan los resultados obtenidos de la recolección de imágenes en el programa *Vantage Point Software* con sus esquemas gráficos en Bubble chart y Matrix. Se describen dichos resultados y se realiza un análisis de las relaciones que el programa arrojó. Finalmente, en las conclusiones, se presenta una reflexión sobre los resultados. Se agregaron los anexos de la investigación.

1. Problema

1.1 Situación problemática

Este trabajo surge de la reflexión sobre los manuales de español como lengua extranjera que como estudiantes de la maestría hemos podido desarrollar a lo largo de nuestras actividades académicas y gracias a la cual pudimos identificar una problemática que se presentará en este apartado. A continuación, se desarrolla la contextualización del campo problemático y centro de la presente investigación, el cual tiene que ver con la relación de significados que pueden reflejar y vehicular las imágenes de la mujer incluidas en los manuales de ELE.

Se tienen previstos varios pasos que se explican a lo largo del presente estudio. En el siguiente capítulo se presentará la definición de la corriente semiótica desde la cual se analizarán las imágenes de los textos ELE, además de una revisión teórica exhaustiva que permita visualizar el estado teórico de este problema, posteriormente se determinará la importancia del estudio de este problema para la sociedad y finalmente, se justificará por qué sería una contribución significativa no solo al campo del Español como Lengua Extranjera, sino también a la Lingüística Aplicada.

1.2 Contextualización

Durante nuestro recorrido como estudiantes de la Maestría en Lingüística Aplicada de Español como Lengua Extranjera hemos podido observar diversos manuales de enseñanza de ELE. Fruto de esta observación hemos percibido que en las imágenes en las que se incluyen mujeres se siguen unos lineamientos en relación con las caracterizaciones físicas, de edad o de profesión de una forma distinta a los lineamientos en las imágenes en las que se incluyen hombres. Esta distinción según la cual las mujeres podrían llevarse la representación

más polarizada reforzaría la percepción estereotipada que se tiene de la mujer, cuestión que se analizará y se verificará a través de un análisis semiótico.

A continuación, se presentarán varios apartados importantes de la contextualización. Inicialmente se hablará de la situación del español como Lengua Extranjera en la actualidad, pues se consideró relevante resaltar cuántas personas tienen contacto con la lengua y la cultura hispanohablante. Posteriormente se prosiguió ahondar en la importancia de los manuales de enseñanza en los procesos de enseñanza y aprendizaje, ya que éstos manejan una gran carga de información explícita y no explícita que como explican algunos autores puede influenciar el proceso del receptor con la lengua y también pueden modificar su forma de percibirla. Finalmente, en este apartado se decidió investigar qué tipo de manuales son los más usados en Colombia. Esto último con el objetivo de identificar qué libros podría analizarse, teniendo en cuenta que son los más opcionados por los docentes del país.

1.3 Enseñanza del español como lengua extranjera en la actualidad

Según el informe del Instituto Cervantes *El Español: Una lengua viva*, un aproximado de 22 millones de personas estudian actualmente español como lengua extranjera, siendo esta cifra la suma de los estudiantes existentes en 110 países. No obstante, el Instituto Cervantes aclara que los datos mencionados no son completos y se limitan a la información de los centros de enseñanza de cada país por lo que se estima que la demanda real del español sería un 25% superior a los 22 millones mencionados. Asimismo, el español se ha posicionado como una de las lenguas más importantes, y se disputa con el francés y el chino el segundo lugar en el escalafón de idiomas más estudiados como segunda lengua (Instituto Cervantes, 2019, p.19).

A nivel Colombia, tampoco se tiene un número determinado de personas que estén aprendiendo español en el país. Según Jaramillo (2011) un aproximado de 6000 estudiantes extranjeros han pasado por instituciones colombianas y aunque no se conocen cifras exactas, se calcula que la demanda aumentó en la actualidad. Por otro lado, Díaz (2016) elaboró una investigación en la que aborda parte de la cronología de ELE en el país; en el año 1966 se

publicó *La lingüística aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera* por el seminario Andrés Bello, posteriormente en 1970 se creó *CLAM* (centro latinoamericano). Además, instituciones como la Universidad de los Andes, Universidad de la Sabana, la Pontificia Universidad Javeriana y la Universidad Externado de Colombia abren sus puertas a la enseñanza de ELE ofreciendo carreras, diplomados y maestrías.

Sin embargo, el español no solo se utiliza como una herramienta para facilitar la comunicación entre países, sino también para producir y difundir contenidos culturales de los países hispanohablantes. El informe del Instituto Cervantes menciona que según la International Publishers Association (IPA), Argentina y España se encuentran entre los principales productores de libros en el mundo, entre los cuales se encuentran libros para la enseñanza de ELE (Instituto Cervantes, 2019, p.76). Cabe resaltar que la producción y la utilización del texto escolar es parte fundamental del proceso de aprendizaje, ya que significa un apoyo no solo para el docente sino también para los aprendices. Por consiguiente, resulta interesante analizar qué tipo de información se reproduce a través de los textos educativos utilizados para la enseñanza y el aprendizaje de ELE, y sobre todo, el tipo de imágenes utilizadas para representar las identidades de las mujeres, siendo este el objetivo de la investigación.

1.4 Los manuales de enseñanza y su importancia en el proceso de aprendizaje

Según Mateos y García, actualmente la labor docente tiene acceso a herramientas de toda índole con las cuales puede apoyar su tarea. Y aunque la tecnología ha tenido una gran acogida, los libros siguen siendo el instrumento más utilizado (citado Fernández Palop y Caballero García, 2017). Es por esto que el libro de texto sigue presente en la mayor parte de la formación humana en las instituciones educativas y puede llegar a condicionar la forma en que se enseña y en que se aprende. De igual forma Zabala (citado en Terrón y Delgado, 2008) menciona que el libro de texto es un componente primordial del cual se toman en cuenta estrategias pedagógicas para poner en acción en la práctica educativa pues representa una especie de guía que no solo facilita la orientación de los procesos de enseñanza, sino que también les permite a los estudiantes fortalecer su aprendizaje. No obstante, no puede ser la

única herramienta que se utilice en las aulas de clase como explica Cockcroft (1985): "Ningún libro de texto, por bueno que sea, será un instrumento de validez universal; siempre habrá que emprender actividades adicionales de índole muy diversa" (p.114). El rol docente entonces no puede depender ni ser sustituido por los manuales de texto, aunque estos le sirvan de gran ayuda.

Es común que en la elaboración y el desarrollo de materiales como los libros de texto se incluyan imágenes que pueden o no vehicular ideologías o formas de percibir el mundo. El artículo *Políticas lingüísticas sensibles al género y la deconstrucción de estereotipos de género en los manuales de ELE* habla sobre la carga de información que se incluye en los manuales. Allí se menciona que los libros para la enseñanza de L2 son un producto cultural de la lengua meta, por lo tanto, reproducen y transmiten elementos culturales de una comunidad determinada. Además de seleccionar y legitimar ciertas formas culturales que se convierten en constructos ideológicos (Kuzmanovic-Jovanovic y Duricic, 2015).

Asimismo, se indica que los libros de texto representan “un mecanismo poderoso para transmitir ideologías” (p. 210) y como ejemplo, mencionan que una de las ideologías que se puede transmitir en este tipo de textos es “la ideología de género” según la cual la forma en que se perciben las figuras del hombre y la mujer en una sociedad se determinan por una serie de características. Las ideologías de este tipo deberían cuestionarse, ya que como dicen Kuzmanovic-Jovanovic y Duricic (2015) desestabilizar el sistema tradicional es una forma de incentivar un cambio del *status quo* social. En relación con esto, autores como Caro y Palma (2009) mencionan en su artículo titulado *El papel de la mujer en las ilustraciones de los libros de texto de educación primaria* que parte del reconocimiento sexual y de género que vive una persona se construye mediante la educación que recibe. Los autores además agregan que las instituciones educativas cumplen un rol muy importante en la clasificación conceptual en el significado de ser niño o niña.

Ahora bien, como en los libros de español para extranjeros también se vehicular ideologías, sería interesante analizar desde qué perspectiva se aborda la figura de la mujer, qué tipo de características se le atribuye y como se presentan en el material a través de las imágenes, las fotografías, etc. No obstante, es importante aclarar que en este trabajo de grado

no se va a realizar un análisis crítico del discurso, el objetivo principal se enfoca en determinar, a través de un análisis semiótico cuáles son las generalidades que se presentan en las imágenes de mujeres en los libros de ELE, ya que este tipo de contenidos pueden llegar a pueden llegar a influenciar la percepción que tienen los aprendices de la lengua meta.

1.5 Los manuales ELE en Colombia

Aunque la gramática de Nebrija publicada en el año 1492 no sea un texto elaborado para extranjeros, es considerada la primera obra reconocida relacionada con la enseñanza del español. No obstante, no fue sino hasta un siglo después, que se imprimió el primer manual dirigido a extranjeros titulado *Útil y breve institución para aprender los principios y fundamentos de la lengua española, Lovaina* (Sanchez, 1992). Posteriormente se elaboran más gramáticas que hasta el día de hoy representan una gran ayuda para guiar los procesos de aprendizaje y enseñanza. Actualmente no existen muchos materiales adecuados al contexto colombiano, por lo cual los docentes del país se ven obligados a construir y desarrollar sus propios materiales (González, 2015). En cifras se estima que el 83.3% de los materiales utilizados en las instituciones de enseñanza de ELE en Colombia, son propios de la institución. Asimismo, se incluyen materiales auténticos, con el objetivo de que los estudiantes se familiaricen y entiendan la variedad colombiana.

Debido a esta falta de materiales comercializables hechos en Colombia, los profesores apoyan su labor docente con materiales hechos en otros países como España. Según García, García y Buitrago (2011) el material con mayores índices de uso por las instituciones colombianas es el libro de texto elaborado desde la perspectiva peninsular. Y aunque no aclaran el porqué de la preferencia, mencionan que entre los libros más utilizados se encuentran *Aula latina* (60%), *Aula internacional* (20%), *Nuevo Ven* (10%), *Gente* (5%) y *De dos en dos* (5%) (2011, p4). Libros como *Aula latina* se han desarrollado pensando en un enfoque latinoamericano, no obstante, aún predominan los contextos de la variedad española en los manuales de ELE. Teniendo en cuenta esta información, hemos decidido analizar las imágenes incluidas en la serie de libros *Aula internacional* (1-5) al ser uno de los

manuales más utilizados en las aulas de los institutos en Colombia y en el Centro Latinoamericano de Lenguas de la Universidad Javeriana.

2. Sustentación

En la *maestría en Lingüística Aplicada del Español como Lengua Extranjera* de la *Pontificia Universidad Javeriana*, los estudiantes tienen acceso a una gran cantidad de manuales que pueden no solo emplearse, sino también ser objeto de análisis. En este caso, aunque los materiales se hayan analizado con otros objetivos, no dejó de ser llamativo encontrar algunas imágenes que generaron una inquietud respecto a la forma en que se abordan las representaciones de la mujer. Algunos manuales antiguos, probablemente por la época en la que se publicaron, reproducen estereotipos desde los que se subordina y se encasilla a la mujer en roles tradicionales, ignorando que la mujer también puede ocupar posiciones públicas o puede ejercer en un entorno profesional. No obstante, está claro que las anécdotas no son suficientes para sustentar este trabajo, por lo cual es necesario mencionar algunos autores que han profundizado en el tema y han elaborado trabajos investigativos que corroboran las posibles desventajas que se evidencian en las representaciones de género en los libros de ELE.

En el 2010, Angulo elaboró un documento de investigación en el que analizó la evolución del papel de la mujer en dos manuales (*Ven 2* y *Nuevo ven 2*) de ELE a través de las imágenes. Pudo determinar que en ambos manuales solo los hombres son representados como agentes activos en el uso de herramientas tecnológicas y de la comunicación, reforzando la idea de que existe una brecha digital con las mujeres. Este rasgo, según la autora, posiciona a la mujer en un rol de ignorante y le adjudica una imagen negativa. Asimismo, en lo que respecta a las profesiones o labores públicas, se encontró que en la mayoría de las ilustraciones los hombres sobresalen por 41 puntos a diferencia de las mujeres en el primer manual analizado y por 12 puntos en el segundo. Estas representaciones refuerzan la idea de que solo los hombres pueden ocupar cargos públicos o de poder, delegando a la mujer solo tareas relacionadas con el hogar o actividades de menor

importancia (p28-30). Años después Jovanovic y Đuričić (2016) realizaron una serie de encuestas que diagnosticaron que aún se asocian con mayor frecuencia las labores de reproducción y del hogar a las mujeres, y que aunque los dos sexos se encuentran equitativamente representados aún existe una polarización en cuanto a las profesiones (p. 216).

En la actualidad Bazán (2019) al igual que los autores anteriores, también determinó que todavía se les sigue otorgando a las mujeres los roles relacionados a lo que la autora determina atención y cuidado (culinarias, domésticas, necesidades humanas y afectivas) con una diferencia porcentual de 6.28 puntos en comparación a las representaciones de los hombres (p. 50). Aunque no sea una diferencia escandalosa, esta valida el hecho de que, aunque las épocas han cambiado y se han impulsado muchas iniciativas para abordar a la mujer desde todas las perspectivas posibles, las representaciones sociales tradicionales se siguen perpetuando. Entre otras cosas, en lo que respecta a profesiones, en la mayoría de los libros analizados por Bazán (2019) se presentan a un mayor número de hombres en roles de estudio, ciencia y liderazgo en comparación de las mujeres.

Se podría decir que desde perspectivas diversas y desde hace un tiempo, los autores coinciden en que existe una constante estereotipación a la hora de representar en imágenes a las mujeres en los manuales de ELE. Los manuales en general están relacionados con la construcción de identidades y son el reflejo de la sociedad de la lengua meta, por lo tanto, pueden ser reproductores de estereotipos de género y sexismo. Cabe aclarar que los análisis que se han desarrollado y descrito en este apartado no se hicieron desde la perspectiva semiótica que pretende el presente trabajo. Es por esto que nos resulta interesante analizar cómo se construye la identidad con ayuda de la semiótica y confirmar si en el manual *Aula Internacional*, que es uno de los más usados en Colombia y que se emplea actualmente en la universidad Javeriana, se vehiculan ideologías relacionadas con la desigualdad o estereotipaciones en las representaciones de la mujer en las imágenes utilizadas.

2.1 Justificación

Aunque los libros de texto de ELE no se producen desde una misma perspectiva pues depende en gran medida de quien elabora el libro, reflejan dimensiones de la sociedad y de la lengua española, por lo cual las representaciones que se incluyen en ellos influyen la forma en que los aprendices perciben la realidad de la segunda lengua. Por otra parte, las imágenes en los manuales educativos tienen un impacto considerable en los procesos de aprendizaje por su alto poder comunicativo (Bazán, 2019.) y como se mencionó al inicio de este trabajo pueden ser reproductores de estereotipos de género y sexismo en el aula de clase. Siendo así, es importante analizar qué tipo de información se reproduce en estos manuales que como hemos visto antes son la herramienta predilecta de los docentes en países como Colombia y al que estarán expuestos miles de estudiantes extranjeros tanto jóvenes como adultos.

Ahora bien, teniendo en cuenta que la pregunta de investigación que queremos resolver ha sido regularmente respondida, se abordará esta problemática haciendo énfasis en un análisis semiótico, ya que los análisis en ELE que se han elaborado no se han desarrollado desde esta perspectiva. Por esto consideramos que puede significar un aporte interesante y novedoso, no solo para el área de estudio, sino también para la maestría. Al tener presente que las herramientas encontradas para elaborar un análisis semiótico estaban enfocadas únicamente en textos artísticos y publicitarios, la herramienta de análisis hecha específicamente para manuales de ELE es de gran utilidad para el campo de trabajo. Tanto la propuesta de análisis que se propone para este trabajo como la temática a tratar puede significar una opción para otros investigadores que deseen ahondar en el tema, ya sea desde la Lingüística Aplicada, con el objetivo de abordar y contribuir en ámbitos sociales, para desarrollar materiales de ELE con perspectiva de género o elaborando análisis de otros instrumentos utilizados en las aulas de ELE, buscando identificar y predecir cualquier reproducción de estereotipos de género o sexismo. Por otro lado, este trabajo de grado puede significar el primer paso de una serie de pasos para desarrollar un análisis crítico del discurso con los resultados que surjan de la investigación.

Finalmente, promover el pensamiento crítico en el aula de clase es de suma importancia, no solo en los estudiantes de la maestría quienes pueden desarrollar material de ELE nuevo, sino también en los aprendices de español como segunda lengua quienes están expuestos a los contenidos de este tipo de libros en todo su proceso de aprendizaje. No obstante, no se le puede delegar esta tarea únicamente a los estudiantes, también es imprescindible que los docentes tengan la capacidad de generar espacios propicios para la reflexión de temas como los estereotipos y el sexismo desde una posición responsable, abierta y respetuosa. Es nuestro deber como educadores velar por un mundo más equitativo y justo, y buscar mejorar el uso y la creación de materiales de enseñanza.

2.2 Estado de la cuestión

La imagen de la mujer ha sido el objeto de muchas investigaciones en los últimos años. Dichas investigaciones, sin embargo, no se han abordado desde la perspectiva semiótica. Las disciplinas son variadas, pero algunas de las que se pueden mencionar son la publicidad, el arte y finalmente, desde lo que concierne a esta investigación, los manuales de enseñanza, ya que representan un puente entre la cultura meta y los estudiantes de español como segunda lengua. En este apartado se hará un pequeño recorrido por las disciplinas mencionadas y se hará una breve descripción de las investigaciones relacionadas con el tema de esta investigación. Es importante mencionar que no todos los trabajos descritos que en este apartado tienen como eje de investigación la semiótica y en cambio utilizan otras herramientas para desarrollar el análisis, no obstante, son un precedente para este trabajo. En contraste, también se decidieron incluir en este apartado investigaciones relacionadas con el sexismo y los estereotipos en los manuales de texto educativos, tema que complementa el panorama global del estado de la cuestión.

2.2.1 La representación social del género femenino en la publicidad

A lo largo de los últimos años, se han elaborado una serie de proyectos investigativos en torno al análisis de las representaciones iconográficas de la mujer en distintos ámbitos del

lenguaje. Desde la publicidad, por ejemplo, García Pinilla y Herrera Benavides (2011) desarrollaron un trabajo de grado titulado *Análisis de las representaciones sociales de género femenino en el periódico El Tiempo*, desde el cual analizaron la composición tanto de las imágenes como del texto de cincuenta anuncios publicitarios de distintas épocas (1950-2000), a través de metodologías como la argumentación en la publicidad y la semiótica.

Las autoras mencionadas, decidieron clasificar las imágenes desde características como la ocupación, la edad, la actitud y las particularidades físicas y pudieron determinar que en la mayoría de los anuncios publicitarios se presentaban rasgos que reforzaban los roles desde los que comúnmente se suele abordar a la mujer. Dichos rasgos se alternan por época y por nombrar algunos pocos, se encontraron a la ama de casa, la empleada, la mujer atractiva, joven, la esposa, la amante, etc. Pinilla y Benavides (2011), aseguran que el lenguaje es una herramienta persuasiva e importante, que puede influir en la concepción de la sociedad; por lo tanto, resulta primordial que las representaciones visuales de la mujer se hagan desde una perspectiva más objetiva y menos estereotipada.

La imagen de la mujer en el mensaje publicitario. Revistas: Vogue y GQ, 2010-2013 (2013- 2014) es otro proyecto investigativo que tuvo como objetivo el análisis de la imagen de la mujer desde la publicidad usando también como herramienta la semiótica. En esta investigación se puede notar otra forma común de percibir a la mujer en la sociedad; como un objeto erótico. Según Ribacoba (2013-2014) “no es de extrañar para nadie en la sociedad actual la afirmación de que el ideal de belleza femenino viene marcado por los mensajes publicitarios” (p.6), lo cual consideramos no solo tiene una influencia en el ideal de belleza sino también en el rol que se percibe cumple o debe cumplir la mujer en la sociedad. Las imágenes presentadas en las revistas como Vogue y GQ, según la autora, describen a la mujer, entre otras cosas, como un objeto de consumo y por lo tanto la incitan, como ya se mencionó antes, a mantenerse “perfecta” según los estándares que en este caso se enfocan especialmente en las particularidades físicas (atractivas, sexys, etc.)

Al igual que las mencionadas en este apartado, existen otras investigaciones que también centran su atención a la forma en la cual se aborda y se representa la imagen femenina en la publicidad. No obstante, quisimos tomar en consideración las ya referenciadas, porque nos permiten mostrar el tipo de estereotipos a los que se ha enfrentado la mujer desde la publicidad y específicamente en las imágenes escogidas para las campañas publicitarias. Asimismo, que compartan la misma herramienta que pretende usar la presente investigación, pero desde otra perspectiva del lenguaje, nos permite dilucidar el camino a seguir para determinar si en los manuales de Español como Lengua Extranjera también se reproducen este tipo de estereotipos.

2.2.2 La representación de la mujer desde el arte

Ahora bien, como parte del estado de la cuestión también se consideró realizar una breve descripción del análisis de la imagen de la mujer, pero desde el arte, y de esta forma poder descubrir si desde esta perspectiva también se reproducen estereotipos sexistas como los mencionados anteriormente. *La mujer en el arte: objeto de representación y sujeto creador*, es una tesis de grado elaborada en el año 2017 por González Ruiz quien menciona que: “el arte tiene un carácter visual que ha servido en todas las épocas para transmitir vivencias y valores. Ha funcionado como un diario de cada época que nos describe tradiciones, modos de vida, cultura y hechos históricos.” (p.5). Por este motivo, al autor le resultó interesante ahondar en cómo se ha representado la mujer a lo largo de la historia desde una perspectiva artística y qué papel ha ocupado la figura femenina en la sociedad. Además de conocer cuáles son las percepciones que se tienen de la imagen de la mujer según la caracterización que se le da desde el arte. Ruiz hace un recorrido histórico de las representaciones iconográficas de la mujer y afirma que esta ha pasado de ser caracterizada como símbolo de fecundidad a la exaltación de la belleza (representadas desnudas). Posteriormente en la Edad Media, se empezó a encasillar a la mujer en lo que la autora denomina símbolo para marcar la faceta del bien o el mal y se delimitó en dos grandes grupos: santas, vírgenes, diosas y brujas, prostitutas y demonios. Luego en el renacimiento la mujer toma el papel de seductora y finalmente, gracias a las reivindicaciones feministas, surgen las representaciones ridiculizadas de la mujer. (Ruiz, 2017).

Estas representaciones se han visto condicionadas por factores tanto culturales como sociales y se han mantenido a lo largo de la historia, a pesar de los cambios que han vivido las sociedades. Gracias a este tipo de investigaciones, podemos comprobar que desde la perspectiva publicitaria y la artística, la mujer ha sido condicionada a ser una ama de casa, una mamá o un objeto sexual entre otros. Y esto se ha visto reflejado, no solo en una serie de mecanismos sociales, sino también en las representaciones icónicas de la mujer en general.

2.2.3 La imagen de la mujer vehiculada en los manuales de ELE

Angulo (2010) menciona que la investigación sobre discriminación de género y sexismo en el contexto educativo inició por los años 70 en el ámbito anglosajón y que posteriormente en los años 80 se multiplicaron los estudios enfocados en el sexismo en los textos de enseñanza. En este ámbito, la autora destaca un trabajo de Sunderland, Cowley, Addul Rahim, Leontsakou y Shattuck elaborado en el año 2002 pues en este se defiende la importancia de los manuales de enseñanza de lengua extranjera por su alto valor educativo en cuestiones de sexismo al presentar un porcentaje importante de personajes humanos interactuando en él, y analiza dichas interacciones con el objetivo de detectar si existen estereotipos o reparto de roles sexistas (pg.15). En el contexto del español, Jovanovic y Duričić (2015) mencionan que este tipo de estudios empezaron a surgir en los años 90 en España promovidos por el Instituto de la Mujer. Esto explicaría por qué la mayoría de las investigaciones relacionadas con el análisis de imágenes son de textos educativos de español como primera lengua y de inglés como lengua extranjera. No obstante, en los últimos años se han venido desarrollando tesis a nivel doctorado y maestría de universidades españolas con materiales ELE. Es importante mencionar que la mayoría de las investigaciones se han elaborado desde una perspectiva distinta a la semiótica y generalmente en materiales de texto de origen español.

En Colombia en el año 1994, Catalina Turbay R y Ana Rico de Alonso, en conjunto con el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia UNICEF, elaboraron el libro *Construyendo Identidades: niñas, jóvenes y mujeres*. Este libro de cuatro capítulos se

desarrolla en relación con la socialización y formación de roles de género en ámbitos educativos, los cuales, según el documento, resultan en gran medida inequitativos e influyen en el orden social actual permeado por valores estereotipados. De igual forma, se analizan las representaciones sociales y el género en textos educativos, puesto que estos representan un rol importante frente a la construcción de relaciones de equidad e inequidad de las relaciones de género, y podrían considerarse grandes reproductores de estereotipos sexistas. La Unesco en el año 1981 también realizó una serie de estudios a escala nacional en Colombia sobre la imagen de la mujer y del hombre que ofrecen los textos educativos, en dichos estudios se pudo constatar la presencia de estereotipos sexistas.

Por otro lado, en el año 2005, se elaboró un trabajo de grado titulado *‘La mujer en los manuales de Español Lengua extranjera: del estereotipo al personaje real e histórico, mujeres insignes, mujeres comunes, mujeres sin más.’* por la autora Maria Goretty Robles Fernández. En este, se hace un breve análisis a los estereotipos de la mujer presentados en unos manuales de ELE y se reflexiona sobre la igualdad de derechos, la participación del género femenino en el mundo de la literatura y el trato que se le ha dado en la historia. Robles (2005), señala que los futuros creadores de material de ELE deberían ser conscientes de la forma en la cual plantean la imagen de la mujer en comparación con la forma en que se aborda la imagen del hombre, es decir, la importancia de equidad en relación con las condiciones cognitivas y físicas. Por ejemplo, mujeres que también desarrollen tareas que podrían considerarse más comunes del sexo masculino.

Los temas abordados por Robles (2005) son el sexismo en el lenguaje, el estereotipo de la mujer, la mujer como personaje real: representaciones iconográficas, la mujer como personaje histórico, su reflejo en los manuales de ELE, reflexión crítica sobre el papel de la mujer en los manuales de ELE, ausencias y presencias - ¿son realmente invisibles algunas mujeres?, qué mujer presentar, entre otros aspectos. Esta problemática fue abordada desde el análisis y no se le da una solución real; tampoco se justifica un problema de investigación, pero es un material que resulta de gran utilidad para esta investigación, pues ofrece una perspectiva distinta del mismo tema. Por otro lado, en años posteriores, se desarrolla *‘La evolución del papel de la mujer en dos manuales de ELE a través de las imágenes’* una

investigación publicada por Maria Esther Angulo Blanco en diciembre de 2010. En este se abordan temas como la cultura que se presenta en el aula de clase, la evolución del papel de la mujer en la sociedad patriarcal y estudios sobre el sexismo en los libros de texto. Los manuales analizados son *Ven 2*, del año 1991 y *Nuevo Ven 2*, publicado en el 2004, juntos de la editorial española Edelsa.

Más recientemente, en el año 2015, en la ciudad de Bogotá, fue publicado el libro *Feminización y pedagogías feministas* de Tania Pérez Bustos. Es una investigación enmarcada en la práctica educativa, la cual busca establecer uniones sociales y políticas entre la India y Colombia. Y conforme a esto, hace una aproximación feminista analizando cómo se plantea la imagen de la mujer en contextos pedagógicos tales como la participación. Pérez (2015) señala que la mujer se ha distanciado del hombre para poder pensar en su subjetividad - su condición feminizada. Las mujeres han llegado al punto de entablar diálogos en lo personal, lo íntimo y lo cotidiano; y lograr posiciones igualitarias a las del género masculino. Aunque en este trabajo no se elaboró un análisis como tal de la imagen de la mujer, se abordan temas como los mencionados que enriquecen esta investigación.

Finalmente, después de revisar las investigaciones mencionadas en este apartado se puede percibir que, aunque la mayoría no tienen los mismos ejes porque analizan discursos diferentes, al igual que este trabajo buscan detectar situaciones de invisibilización, malvisibilización, estereotipación o sexismo en las representaciones de la mujer. Por otro lado, el estado de la cuestión también nos permite ver que la preocupación por reflexionar sobre las imágenes que se emplean en los manuales educativos, o en otros discursos, ha surgido desde hace años. Dicha preocupación se justifica entendiendo que las imágenes son una herramienta poderosa de persuasión ya que vehicula grandes cantidades de información que puede influenciar al receptor.

De igual forma es preciso decir que en lo que respecta al español como lengua extranjera, ninguna de las investigaciones encontradas para sustentar este trabajo empleó la semiótica para realizar el análisis de las imágenes en los manuales de texto, a diferencia tal vez de los análisis mencionados en otras disciplinas. Es por esto que se considera que esta

investigación significa un gran aporte no solo al ámbito ELE, sino también a la lingüística aplicada pues se plantea un análisis desde otro punto de vista, que puede ser de gran utilidad para detectar situaciones de sexismo, estereotipación, entre otros. Y también, porque no, para evitarlos en un futuro si se desea desarrollar material nuevo.

2.3 Localización

Este trabajo se localiza en lo que Luque (2004) llama Sociología del Lenguaje, una categoría que se define como “el uso social de la lengua y su contexto” (p.168). En este caso específico podría tratarse de la relación de la lengua y el género, temática que se vincula con los estudios del lenguaje y la interacción que menciona Luque en su documento (Young en Luque, 1999). La Sociología del Lenguaje también estudia los problemas relacionados con el lenguaje que surgen de las interacciones entre individuos, y los mecanismos de control o imposición que se dan través del lenguaje (Torres y Daza, 2019).

Por otro lado, de la relación entre la Sociología y el Lenguaje, como una subcategoría surge el Análisis del Discurso el cual estudia cómo se organiza y se usa el lenguaje en contextos sociales, o la interacción entre los hablantes. (Stubbs, 1983; pg 17). Esto quiere decir que a través del Análisis del Discurso se pueden analizar las estructuras de textos tanto orales como escritos y sus estructuras, además de los usos naturales del lenguaje (Otaola, 1989). Esta subcategoría es de gran importancia para esta investigación, porque a través de esta, se pueden analizar las imágenes que también son textos, y por lo tanto tienen un discurso. Y que se usan en un contexto real que, en este caso, sería el contexto ELE.

Teniendo en cuenta que la interacción que se piensa analizar en esta investigación se desarrolla desde las imágenes que se incluyen en los manuales de ELE, es importante también localizar este trabajo desde un Análisis Semiótico. Moragas (1980) menciona que “la semiótica es una disciplina que analiza los signos y modelos discursivos que constituyen la comunicación de masas” (pg. 19). En este caso entonces, al ser una semiótica de la imagen, se entendería por análisis semiótico desglosar las bolsas de signos incluidas en las imágenes

de los manuales para posteriormente indagar cómo funcionan esos signos, qué significan individualmente y qué significan las relaciones mutuas de esos signos. Es necesario entender que las imágenes son textos no verbales que pueden transmitir significados y como menciona Fairclough (2008) “entretejen significados ‘ideacionales’, ‘interpersonales’ y ‘textuales’. Sus dominios son, respectivamente, la representación y la significación del mundo y la experiencia” (pg, 175). Es por esto que el Análisis del Discurso, que se abordará desde las perspectivas anteriormente mencionadas, será la herramienta adecuada para analizar las relaciones que de significado que se encuentran en las imágenes de los manuales de ELE.

2.4 Interrogante de investigación

¿Cuál es la construcción semiótica de la imagen de la mujer en un manual de ELE?

3. Objetivos

3.1 Objetivo general

Analizar semióticamente la construcción de la imagen de la mujer en el manual de ELE *Aula Internacional 1*.

3.2 Objetivos específicos

1. Identificar las regularidades discursivas en las imágenes de mujeres en el manual de ELE *Aula Internacional 1*.
2. Crear una herramienta de análisis semiótico de la imagen de la mujer en los manuales de ELE.
3. Describir las características encontradas en la construcción de la imagen de la mujer en el manual de ELE *Aula Internacional 1*.
4. Analizar las relaciones entre signos encontradas (regularidades) en el manual de ELE *Aula Internacional 1*.

4. Marco referencial

4.1 Marco conceptual

En el marco conceptual se consideró incluir solo tres términos: Discurso, género discursivo y texto. Inicialmente se definirá el término discurso, posteriormente el término género discursivo y se finalizará el apartado con el término texto. Estos conceptos serán de gran ayuda para comprender mejor la construcción del corpus y el análisis semiótico que se hará de este más adelante. Es importante mencionar que estos conceptos se abordaron desde diversos autores, pero se enfatizó en la perspectiva más adecuada para el desarrollo de esta investigación.

4.1.1 *El discurso*

En las imágenes presentadas en el manual de *ELE Aula Internacional 1* se evidencian varios tipos de discurso y se reflejan situaciones comunicativas diversas. Para comprender mejor lo que es el discurso, se incluirá en este apartado la definición desde varios puntos de vista. Autores como Teun Van Dijk (2005) y Fairclough (2008) han definido el término discurso, Fairclough por ejemplo lo define como el uso lingüístico hablado o escrito, es decir, el uso del lenguaje en numerosas situaciones de interacción social entre un grupo de hablantes y puede ser oral y escrita. No obstante, es importante aclarar que el análisis de esta investigación se enfoca en las imágenes de las mujeres en el manual y no de las relaciones de poder y de lo social, ya que Fairclough (2008) aborda el término desde esta perspectiva.

Desde un punto de vista semiótico que es lo que concierne para esta investigación, se aborda el término discurso desde la interacción social subyacente de un suceso o acción social. Teun Van Dijk (2005) por su parte define el discurso como un proceso de comunicación en la sociedad y en el análisis de la conversación en diferentes contextos. De la misma forma, Meersohn (2005) hace una introducción a los estudios del discurso desde la perspectiva del análisis del texto y la conversación, el discurso como interacción en la sociedad y cómo de esta se producen significados. El discurso es entonces una acción, una

práctica social y cultural. Asimismo, se podría entender como un diálogo. Diálogo o situación comunicativa que puede llevarse a cabo al incluir imágenes en un manual o incluso en el mismo manual.

Un acto comunicativo en el que los hablantes realizan un proceso mental para transmitir un mensaje dentro de un determinado contexto o de una situación sociocultural también se denomina *discurso*. Es así que el discurso “se efectúa en diversos niveles, desde el de los múltiples eventos comunicativos que se dan en distintos ámbitos sociales, hasta el de los sucesivos enunciados que se producen en el desarrollo de tales eventos” (Cervantes, 1997, p. 01). Dubois et al., (1998) menciona que el *discurso* es un enunciado y tiene diversos fundamentos para poder observar las posturas y los gestos de las personas, desde un nivel lingüístico hasta el paralingüístico, y del lado de la comunicación no verbal hasta la comunicación verbal. De igual manera, Dubois sostiene que el lenguaje está en acción constante cuando vehicula un discurso ya que usa la lengua como medio de comunicación. Según el *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas* el discurso es un “término general para designar instancias de uso de la lengua, p.ej. lengua producida como resultado de un acto comunicativo...” (Richards, Platt y Platt, 1997, p. 107).

Respecto a las características del discurso Meersohn (2005) menciona algunas como la organización, la cohesión, el sentido y la comunicación afectiva y asegura que son necesarias para entenderlo. Se concluye entonces que para esta investigación, la definición de discurso más adecuada es la mencionada por Meersohn (2005) teniendo en cuenta que las imágenes de las mujeres en *Aula internacional 1* reflejan situaciones comunicativas en un contexto específico que en este caso es el ámbito ELE. Es decir que las imágenes manejan un discurso, y el objetivo de esta investigación es analizar qué discurso se refleja en las imágenes que incluyen mujeres en los manuales de ELE.

4.1.2 El género discursivo

Pueden surgir algunas preguntas sobre el género discursivo. ¿Qué se puede entender por género discursivo? ¿Cuáles son sus características específicas? La noción de género

discursivo está enmarcada dentro del lenguaje, ya que es un acto comunicativo donde entre el emisor y el receptor reflejan una interacción social sobre un tema específico. El Instituto Cervantes (1997) menciona que los géneros discursivos se desarrollan de acuerdo a las variables extrínsecas o en otras palabras, a la intención comunicativa, la función del emisor y del receptor, y al modelo de interacción que sucede en el entorno. Por lo tanto, la situación sociocultural en la que se desarrollan puede modificarlos. Visto de otro modo, la relevancia al *hecho de habla* según lo mencionan los autores Richards, Platt y Platt (1997).

Es importante mencionar que el género discursivo no sólo se relaciona con los actos de habla, sino también con los textos la comunicación escrita. Por un lado, los primeros se pueden ejemplificar a través de las noticias de la radio o la televisión, las entrevistas, las clases de ELE y los diálogos. Por otro lado, la expresión escrita se puede ver en cartas, los avisos publicitarios, los símbolos, los periódicos, las historietas, los carteles, etc. Todos ellos suelen desarrollarse en un contexto determinado, y surgen de una interacción social.

El Cervantes (1997) señala que para la enseñanza de segundas lenguas, los géneros discursivos van ligados a los ámbitos de uso que se describen en el Marco Común Europeo de Referencia (2002). Estos se presentan a continuación:

Cuadro 1.
Ámbitos según el MCER

Ámbitos	Descripción
El ámbito personal	Las personas se relacionan entre sí por medio de pláticas, propagandas, mensajes de chat como el WhatsApp y otras redes sociales que sirven para interactuar.
El ámbito público	Las personas interactúan por medio de avisos en la website, pósteres, anuncios y etiquetas.
El ámbito profesional	Las personas se comunican por medio de emails, notas, cartas, tarjetas, invitaciones escritas, entre otras.
El ámbito educativo	Las personas se relacionan por medio de boletines, libros electrónicos, libros de texto físicos, artículos científicos, informaciones de conferencias, y demás.

Cabe aclarar que el Instituto Cervantes (2006) en el Plan Curricular señala de igual manera que los criterios de los géneros discursivos están comprendidos por los géneros de transmisión oral y los géneros de transmisión escrita. Estas apreciaciones sobre los géneros de transmisión oral y de transmisión escrita se pueden entender como las conversaciones que suceden diariamente entre los hablantes sea de diversa índole profesional, personal, pública y educativa. Es por ello que en este trabajo se ha considerado trabajar en los géneros de transmisión escrita debido a que las ilustraciones de las mujeres de *Aula internacional 1* se presentan en los manuales de texto ELE.

4.1.3 El texto

Una vez ya definidos tanto el discurso como el género discursivo, no se podría realizar un análisis semiótico de la imagen sin saber qué es un texto, por qué es primordial y qué características posee. El texto es el segmento de lengua hablada o escrita. Se puede considerar un texto dependiendo de la estructura que tenga y/o de sus funciones, p.ej. dar una advertencia, instruir, llevar a cabo una transacción.” (Richards, Platt y Platt, 1997, p. 402). El texto entonces es una acción oral o escrita en la que se evidencia un discurso.

Por otro lado, Dubois (1998) considera que se llama texto a la agrupación de enunciados lingüísticos doblegados al análisis, ya que el texto manifiesta posturas lingüísticas evidenciadas de forma oral o escrita. Visto de otro modo, el texto es una red porque es una contribución de palabras conectadas entre sí para transmitir la información al receptor y al emisor. Las letras de una palabra son tejidas, al igual que una oración y un título, y por supuesto, el texto es entrelazado paulatinamente por palabras del mismo tópico y contexto.

El Instituto Cervantes (1997) también ha definido el término y lo describe como cualquier porción de la lengua porque emite un enunciado o pieza escrita que los estudiantes producen para transmitir significados pertinentes según el contexto dentro de una situación comunicativa, una unidad fundamental de lengua. Para comprender mejor un texto, es necesario que haya un emisor y un receptor. El texto, varía su forma específica para que transmitir un significado, es por esto que también puede variar la percepción que se tenga de

éste. Es importante mencionar que la *lingüística textual* es la disciplina que se ocupa del estudio de los textos (Richards, Platt y Platt ,1997). Para este trabajo investigativo se toma como texto las imágenes del manual de ELE analizado *Aula internacional*.

Como se mencionó anteriormente, el texto representa una herramienta que transmite un enunciado (Richards *et al* 1997), en este caso, el texto serían las imágenes escogidas del manual *Aula Internacional 1*. Dichas imágenes vehiculan una gran cantidad de información que se relacionan con un contexto, que en este caso es el ámbito ELE. La significación que se produce de la relación entre los signos de las imágenes, y la percepción que recibe el receptor al observar dichas imágenes es la preocupación de esta investigación. Dichas relaciones entre signos hacen parte de la construcción de la imagen de la mujer en las imágenes del manual, y, por lo tanto, es el objetivo para analizar de este trabajo.

En esta investigación se consideró tomar de forma anexa la perspectiva desde Fairclough (1995) citado por Moreno (2016) quien señala que el texto es un artefacto del lenguaje verbal y escrito, y es necesario que sean analizadas su textura, su forma y su estructura para descubrir el "entramado de significados 'ideacionales', 'interpersonales' y 'textuales'", que es resaltado por este mismo autor. Del mismo modo, él señala que el texto forma parte de la práctica discursiva y social. Esto quiere decir que el texto se integra en los procesos comunicativos del lenguaje en un contexto de interacción social.

4.2 Marco teórico

Para el marco teórico del presente trabajo se consideró adecuar la estereotipación de la imagen de la mujer y la teoría de análisis de imágenes desde la perspectiva de Gillian Rose, la cual se profundiza en el libro *Visual Methodologies* (2016).

4.2.1 Estereotipos de la imagen de la mujer

En la presente sección se resaltaré el concepto de la imagen de la mujer en los manuales de ELE. Considerando que se han realizado análisis semióticos de la imagen de la mujer en el arte y la publicidad, es notable analizar qué estereotipos y descripciones del

género femenino se podrían encontrar en el manual de ELE *Aula Internacional 1*. Antes que nada, es significativo subrayar qué es un *estereotipo*.

Preiswerk and Perrot (citado en Robles, 2005) señalan que la palabra *estereotipo* refleja los atributos que se le da como caracterización a un grupo determinado de personas (aspecto físico y mental). En otras palabras, la descripción de los rasgos de un individuo e inclusión de las habilidades que identifican a éste mismo sujeto. Enseguida, Robles (2005) añade que después de indagar sobre la definición de *estereotipo*, es preciso ir más allá y determinar qué es lo que se hace invisible o visible en la imagen del género femenino, sobre todo, en los manuales de ELE; del mismo modo, cómo las imágenes pueden interpretarse en la sociedad actual (estudiantes y docentes de ELE).

Después de realizar un estudio exhaustivo en el proceso académico durante la maestría en *Lingüística Aplicada del Español como Lengua Extranjera* en la *Pontificia Universidad Javeriana* respecto a las inquietudes pertinentes a cómo se evidencia la imagen de la mujer en los manuales de ELE, se determinó que, a nuestro propio punto de vista, unos libros de los años 80's en la enseñanza del español como lengua extranjera evidencian rasgos prototipos de la mujer en un concepto *tradicional* (aseadora, ama de casa y subordinada en cuanto a las profesiones en comparación con el género masculino). Es transcendental aclarar que este trabajo de grado no se enfatiza en un análisis comparativo de los dos géneros, sino solamente en un análisis semiótico de la imagen del género femenino; sin embargo, se generó inquietud respecto a los estereotipos o qué posiciones feministas se muestra en la mujer.

Kuzmanovic-Jovanovic y Duricic (2015) plantea unas preguntas sobre este tema al respecto y afirma que sí se han notado algunos estereotipos de género en los materiales didácticos de enseñanza del español a pesar de que se haga un peculiar esfuerzo por eliminar estos estereotipos. Señala que, en los rasgos profesionales, el taxista suele ser hombre y el jugador de fútbol es un sujeto de género masculino, mientras que las mujeres se dedican a la cocina, al baile o a actividades de un esfuerzo menor que las que realiza el hombre. Esta conclusión de Kuzmanovic-Jovanovic y Duricic (2015) es debido a las diferentes encuestas e investigaciones que han realizado en el transcurso de su labor profesional.

Dado a lo anterior, se generó la pregunta de investigación adherida a este trabajo de grado al tener en cuenta las investigaciones que se han hecho al respecto sobre la existencia de estereotipos feministas en los manuales de ELE y del mismo modo, qué estereotipos siguen existiendo hoy en día o si estos han desaparecido con el paso del tiempo.

4.2.2 Teoría de Análisis de las imágenes

Es importante aclarar que la teoría que establece la autora Gillian Rose (2016) no se toma al pie de la letra, ya que ciertos apartados de esta no son de utilidad para lograr el objetivo de este proyecto investigativo. Es por esto que a lo largo del apartado se especificará qué contenido de la teoría se tendrá en cuenta.

Según Rose (2016) “la Semiología, también llamada Semiótica social, ofrece una serie de herramientas que permiten separar una imagen con el objetivo de analizarla y rastrear cómo funciona en relación con sistemas de significado más amplios” (p.106). La Semiología por lo tanto estaría interesada en indagar cómo los significados se relacionan entre sí y por consiguiente, los efectos sociales que podrían generarse de dichas relaciones. Como el objetivo de esta investigación es identificar las regularidades discursivas de los manuales de Español como Lengua Extranjera, específicamente en las imágenes de mujeres, resulta de gran utilidad una serie de pasos para guiar el análisis semiótico de este trabajo. En el capítulo seis del libro *Visual Methodologies*, Rose (2016) sugiere algunos pasos para elaborar un análisis semiológico de las imágenes en los anuncios publicitarios. Sin embargo, la autora recalca que dichos pasos no se limitan únicamente a la publicidad y son válidas si se emplean para el análisis de imágenes en otros géneros discursivos. Esto se debe a que las imágenes, según Rose, se utilizan con la intención de representar algo y que, con el objetivo de lograrlo, generalmente se le añaden valores implícitos asociados a cuestiones culturales. Bal y Bryson (1991: 193-4, citados en Rose, 2016) señalan que el proceso de diferenciar los signos puede llegar a complicarse, ya que no suelen haber límites claros entre los elementos de una imagen. La primera etapa de un análisis semiótico, entonces, se basa en identificar los elementos básicos de una imagen, que vendrían siendo las bolsas de signos o como ella los llama “bloques de construcción” para posteriormente, con mayor facilidad poder explorarlos (Rose, 2016).

Gillian Dyers (1982) citada por Rose ofrece una lista que permite especificar cómo una imagen visual humana produce significados y menciona que, para llevar a cabo el proceso de interpretación de dichas imágenes de forma adecuada, es necesario tener un conocimiento amplio de relaciones y diferencias sociales específicas. La autora sugiere centrarse inicialmente en el material visual, para enumerar los elementos presentes en la imagen (como productos, accesorios, escenarios, actores) y posteriormente, empezar a indagar sobre las relaciones entre dichos elementos con el objetivo de interpretarla a un nivel más amplio. Tanto el proceso descriptivo como interpretativo de las imágenes están directamente relacionados y no deberían desvincularse.

Es una manera sistemática de identificar los componentes de una imagen y desglosarlos para luego poder analizarlos con mayor facilidad. No obstante, esta clasificación también es una guía para relacionar los elementos de una imagen con conceptos y significados culturales más amplios. Dyers (1982) señala que en la comunicación también se involucran elementos de significación paralingüísticos que influyen de forma importante en el receptor, es por eso que la autora sugiere prestarle atención especial a características como los gestos, las posiciones, los movimientos corporales, el tamaño o la forma en que las personas se agrupan y relacionan en las imágenes. Esto se debe a que dichas características pueden llegar a reforzar estereotipos (respecto al género, las actividades, o situaciones que se representan).

La lista de características a tener en cuenta a la hora de analizar anuncios o materiales visuales que muestren sujetos humanos se divide en cinco categorías que Rose decidió determinar de la siguiente forma:

1. Representaciones de los cuerpos
2. Representaciones de la conducta
3. Representaciones de la actividad
4. Accesorios
5. Marco o escenario

Dichas categorías cuentan con subcategorías que se explican a continuación:

En las representaciones de los cuerpos, como los llamó Rose (2016) en su libro, se encuentran:

- **Edad:** es una característica crucial para la identificación y una forma importante en la que se ve el producto. La autora menciona que generalmente en los anuncios relacionados con mujeres, prevalece la juventud.
- **Género:** las representaciones del género se relacionan con cuestiones culturales (características establecidas convencionalmente). Las mujeres se muestran como muy femeninas, como "objetos sexuales", como amas de casa, madres; y hombres en situaciones de autoridad y dominio sobre las mujeres.
- **Nacional y Racial:** estas características también se relacionan con perspectivas estereotipadas de los individuos.
- **Cabello:** las características como el color, la longitud, la textura y el estilo del cabello de una persona son calificadores importantes de su apariencia general. La autora considera que el cabello es un símbolo muy importante en la comunicación.
- **Cuerpo:** pueden ir de delgado a gordo, a bajo y alto. También se relaciona con la vestimenta (vestido o parcialmente vestido). El cuerpo desnudo tiene connotaciones culturales dependiendo de la sociedad.
- **Talla:** el peso puede transmitir estatus social, poder, autoridad, etc. La autora menciona que generalmente los hombres tienen prioridad sobre las mujeres.
- **Apariencia:** las apariencias están relacionadas con la clase general, edad, estilo e impresión creada por un personaje

Teniendo en cuenta que las subcategorías se pensaron para el análisis de anuncios publicitarios inicialmente, se optó por omitir algunas (cabello, talla y apariencia), ya que al

utilizarse en otro tipo de discurso como el de un libro de ELE no se consideró tuvieran el mismo objetivo. Asimismo, se agregó la subcategoría maquillaje, ya que representa una característica asociada generalmente a las mujeres y que hace parte de la imagen convencional que se ha construido de la feminidad a lo largo de la historia. Respecto a las representaciones de la conducta, la autora determinó las siguientes subcategorías.

- **Expresión:** son un foco de atención y se basan en códigos culturales convencionalmente aprendidos. La autora menciona que generalmente las mujeres sonríen más que los hombres.
- **Contacto visual:** el contacto visual se relaciona con la atención al receptor. También puede llegar a simbolizar posiciones de sumisión o puede contener grandes cargas de significado en distintas culturas.
- **Pose:** puede ser estático o activo, y también se relaciona con la expresión (compuesto, relajado, pausado, pasivo, inclinado, seductor, acurrucado, etc.) El individuo puede estar usando su pose para expresar algo en particular.
- **Vestimenta:** Pueden ir desde lo formal (regimental o laboral disfraz), a lo informal (ocio, relajación, ropa deportiva), y puede ser elegante, sofisticado, glamorosa, elegante, moderna o cómoda y casual.

En este caso se decidió utilizar todas las subcategorías y además se agregó una más, llamada prenda de ropa para especificar la vestimenta de las mujeres en las imágenes analizadas. Por último, para las representaciones de la actividad la autora determinó estas subcategorías:

- **Contacto físico:** el contacto físico con otro individuo o con otras cosas puede tener una intención específica.
- **Movimiento corporal:** se refiere a lo que el individuo está haciendo. El movimiento

corporal también puede denotar posición de poder.

- **Comunicación posicional:** se refiere a las relaciones de posición que hay entre individuos o entre individuo y objeto. Son extremadamente significativos y se muestran por su posición dentro del marco de la imagen.

Al igual que la categoría anterior, las representaciones de la actividad se tomaron todas pues se consideró que pueden verse reflejadas en un manual de ELE en las imágenes de mujeres y que son una gran fuente de significado. Por otro lado, también se emplearon las dos categorías restantes: los accesorios y el marco o los escenarios. Dichas categorías están relacionadas con la comunicación no verbal, específicamente con los signos que pueden llegar a pasar desapercibidos en el marco de una imagen (objetos, entorno, clima, etc). Dichas categorías se llaman *accesorios* y *escenario*, y según la autora si se encuentran en la imagen, también representan una gran cantidad de información, pues rara vez resultan accidentales o inconscientes.

- **Accesorios:** los objetos que se incluyen en la imagen tienen un significado cultural particular, deben desempeñar un papel significativo y funcional.
- **Marco o escenario:** la suma de las partes de una imagen puede crear un impacto mayor en quien la vea, por eso el fondo de esta tiene una gran carga de significado.

Ahora bien, aunque autores como Peirce o Morris abordan el significado de signo y su función, la autora se inclina por la perspectiva de Ferdinand de Saussure. Rose (2016) menciona que el signo es la unidad fundamental de la semiología y tiene cargas de significado (pg. 113). Los anuncios, los poemas, las conversaciones, todo lo que vemos tiene significado y esos ejemplos pueden entenderse como un signo cada uno. El signo consta de dos partes las cuales pueden distinguirse a nivel analítico y son denominadas como el significado y el significante. El significado por su parte se define como un objeto o concepto que se asocia al signo y el significante como la imagen o sonido que se adjunta en este caso al significado. La distinción que se hace entre el significado y significante depende eventualmente de un

análisis semiológico, y además que no existe una relación imprescindible entre las partes del signo. Dicha distinción entre conceptos resulta necesaria no sólo para analizar la relación que puede llegar a darse entre los signos en cualquier imagen o material visual, sino también para comprender que dicha relación no es inherente, sino más bien convencional por lo cual puede considerarse problemático.

Rose (2016) explica que la relación entre signos en la imagen transfiere significado. Esta transferencia puede darse entre el producto y producto y el mundo, como en el producto y una persona. Es por esto que resulta necesario identificarlos para después poder percibir qué cualidades se le atribuyen y si funciona de forma persuasiva o no. Para identificarlos, la autora define tres tipos de signo desde la perspectiva de Charles Peirce diferenciándolos en la forma en que se entiende la relación del significado y el significante. Aunque el trabajo de Peirce resulta complejo, para Rose (2016) es el más apropiado y “rico” en cuestiones de tipología de signos, y por lo tanto el más útil para entender cómo funcionan los diferentes modos de significación.

- **Icono:** en este tipo de signos, el significante representa el significado teniendo una semejanza con este último. Es decir que es similar al significado por el hecho de que comparte las mismas cualidades con este. Un ejemplo sería la fotografía de un bebé, la cual, según la descripción dada, es un signo icono de ese bebé.
- **Índice:** la relación entre el significado y el significante es inherente. La cualidad de “inferencia” es determinada culturalmente, por lo cual un ejemplo en la cultura occidental sería una imagen esquemática del chupo de un bebé la cual indica una habitación, en lugares públicos, para cambiar a los bebés.
- **Símbolo:** tienen una relación convencional pero también arbitraria entre significado y significante. En este caso la autora menciona el ejemplo de una imagen publicitaria del periódico comunista *Il Manifesto* en la cual se puede ver a un bebé durmiendo con el puño en alto, relacionando al bebé con la noción de futuro.

Por otro lado, Rose (2016) menciona que hay otras formas de describir los signos y que pueden distinguirse dependiendo de cuán simbólicos sean. Inicialmente se indica que los signos pueden ser **denotativos**, esto significa que el signo describe algo; un ejemplo es la imagen del bebé que se ha venido mencionando en párrafos anteriores, al verla se sabe que es un bebé y no un adulto o un niño pequeño. En relación con el signo denotativo la autora relaciona el término diégesis, el cual se refiere a la suma de significados denotativos en una imagen. No obstante, los signos también pueden ser **connotativos**, en este caso la autora indica que los significados se llevan a un nivel superior. Un ejemplo es el bebé como signo connotativo del futuro, porque este se refiere al futuro cuando sucederá la revolución (mismo ejemplo mencionado en la descripción de símbolo) (pg. 81). Los signos connotativos se dividen en dos tipos: signos connotativos metonímicos y sinecdocales. No se consideró pertinente incluir la información de la descripción dada para la tipología de signos connotativos, pues no son relevantes para esta investigación.

La presencia de los signos en la imagen generalmente significa nociones de gusto, felicidad, entre otros. Por lo cual, la autora resalta la importancia de analizar procesos de transferencia de significado en imágenes publicitarias, o en otros materiales visuales. Williamson (1978; citado en Rose, 2016) sugiere que en ocasiones esos procesos de transferencia se dan de forma tan persuasiva que ciertos objetos se dan por sentado al tener ciertas cualidades. En los 90s solía relacionarse a la imagen de un hombre musculoso, joven y desnudo cualidades como fuerte, confiable e irresistible, es por esto que podría entenderse por qué generalmente se transfieren dichas cualidades al signo de un hombre de forma convencional. Ahora bien, teniendo en cuenta que la información proporcionada por la autora no se aplica únicamente a los anuncios publicitarios, puede ser de gran utilidad para entender cómo funciona la relación de signos en otro tipo de discursos como en las imágenes incluidas en manuales de ELE.

5. Marco metodológico

En este apartado se presentará el marco metodológico general, en el cual se abordarán dos ejes fundamentales para esta investigación, los cuales son la lingüística de corpus y la lingüística de corpus pequeños. Posteriormente, presentaremos un marco metodológico específico para mostrar la ruta metodológica que tuvimos en cuenta para desarrollar este trabajo.

5.1 Marco metodológico general

Como se mencionó en la introducción para este trabajo se optó por escoger la lingüística de corpus. Es necesario describir y definir no solo que es, sino también de que se encarga y posteriormente por qué es importante para el desarrollo de esta investigación. También será de gran importancia mencionar su relación con el Análisis del Discurso, para posteriormente definir qué es un corpus, describir cómo se selecciona un corpus y finalmente, por qué se determinó escoger un corpus pequeño especializado.

5.1.1 Lingüística de Corpus

La lingüística de corpus o también llamada LC se define, según el Instituto Cervantes (2020) como una rama de la lingüística que utiliza datos obtenidos a partir de un corpus, es decir muestras reales de uso de lengua o una recopilación extensa de material lingüístico con un propósito de investigación concreto. No obstante, aclaran que no la definen como una disciplina lingüística como lo podría ser la morfología, por ejemplo, sino como un enfoque metodológico. Asimismo, aunque Parodi (2008) menciona que a lo largo de la historia se ha discutido desde diversas aproximaciones si la LC se percibe como una teoría o una ruta metodológica, la autora la define como un enfoque metodológico que se emplea para el estudio de lenguas y brinda una base no solo para describir y analizar discursos, sino también para desarrollar materiales educativos y metodológicos (p,95).

La LC representa entonces un método de investigación que tiene aplicación en todos los niveles de la lengua de formas diversas. Y es de gran ayuda para abordar el lenguaje en contextos empíricos y reales, como se mencionó inicialmente, a través del análisis de textos completos y con propósitos comunicativos específicos (Parodi, 2008). Autores como McCarthy y O’Keeffe (2010) también mencionan que la LC se está utilizando para buscar preguntas de investigación más amplias en áreas como la enseñanza y el aprendizaje de lenguas, análisis del discurso, pragmática, la tecnología del habla, entre otros y que proporciona mejores ideas aplicando sus técnicas a otras preguntas, algunas más fáciles de responder por medio de un análisis tecnológico. Además de que representa una herramienta de búsqueda muy útil en áreas diversas como la adquisición de una segunda lengua. En resumen, se puede decir entonces que la LC se encarga de explorar y estudiar cualquier área o dominio de la lingüística desde corpus textuales de diversos tamaños con un soporte tecnológico, basado como se mencionó anteriormente en conjuntos de datos reales y con apoyo de técnicas estadísticas (Parodi; 2008, pg 96).

Sobre el tema de la LC y el Análisis del Discurso, según McCarthy y O’Keeffe (2010) las herramientas que analizan sistemáticamente los discursos hablados o escritos, como por ejemplo el Análisis del Discurso, se han visto beneficiadas por la LC, ya que esta les permite automatizar sus procesos y buscar patrones del lenguaje en conjuntos de datos muy amplios. No obstante, aclaran que la LC por sí misma no representa la base del Análisis del Discurso y que esta solo proporciona los medios para los análisis. Asimismo, agregan que la LC hace uso de corpus de referencia contra los cuales se comparan los resultados obtenidos (p, 9).

Para comprender el concepto de **corpus** resulta necesario definir lo que es. Autores como Pitkowski y Gamarra (2009) o McCarthy y O’Keeffe (2010) lo definen como una extensa colección de textos diversos o trabajos (orales y escritos) en formato electrónico que se codifican y se clasifican (p.33). El DRAE (23ª edición) define el término de forma parecida y además agrega que dichos textos pueden servir de base a una investigación. Por otro lado, Leech (1992) incluye en la definición a la tecnología pues menciona que los datos suelen almacenarse en una computadora. Esta definición amplía la perspectiva sobre el término

corpus y destaca la importancia de la tecnología a la hora de codificar y clasificar cantidades masivas de texto. Generalmente los corpus que se manejan representan la realidad de una lengua y por lo tanto reflejan el contexto de la misma. Tal y como se menciona en el marco conceptual, las imágenes también son textos por lo cual, en esta investigación, los textos seleccionados y analizados constituyen un corpus. Es importante mencionar que como pertenecen a un mismo género discursivo, los manuales ELE, son un corpus especializado como se explicará posteriormente.

Bonelli (2010) menciona brevemente una lista de tipología de corpora existente la cual según ella está incompleta. Dicha lista se compone de ocho tipos distintos que a su vez tienen subcategorías, no obstante, en este cuadro metodológico general solo se ahondará en el tipo que corresponde para esta investigación (véase el capítulo número 2 del libro *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics* si desea ver la lista sugerida). Ahora bien, como ya mencionamos el corpus es esencial para explorar y analizar problemas o preguntas relacionadas con el uso del lenguaje (Reppen, 2010), por este motivo resulta de gran importancia saber cómo se construye un corpus y qué tipo de corpus se maneja en esta investigación.

Según Reppen (2010) para escoger o construir un corpus debe tenerse clara la pregunta de investigación, el corpus tiene que representar el uso de la lengua que se quiere investigar y el lenguaje que se analice debe coincidir con el material recolectado (p, 31). Todo lo anterior depende entonces de la pregunta que se pretenda abordar, por otro lado, el autor menciona que puede que los corpus ya existentes no funcionen, por lo cual sugiere construir uno propio en ese caso. En relación con el tamaño del corpus, Reppen (2010) menciona que no hay un número específico de palabras. No obstante, la mayoría de los estudios con metodologías de LC suelen manejar un corpus muy amplio. Para esta investigación, el corpus analizado es pequeño, tema en el que ahondaremos más adelante en esta sección.

Una vez ya establecida la pregunta de investigación, la construcción o **selección de corpus** puede comenzar (Reppen, 2010). Inicialmente lo que sugiere el autor es tener el permiso adecuado de los autores de los textos para seleccionarlos y coleccionarlos en el corpus y

posteriormente se hacen una serie de preguntas como ¿qué constituye un texto?, ¿cómo se estipularán los nombres de los textos? entre otras con el objetivo de facilitar la selección. El autor recalca la importancia de codificar de forma adecuada los textos que se seleccionen para simplificar los procesos en los que se ordena y agrupa la información y aconseja que, a la hora de nombrar los documentos, el código que se le otorgue tenga relación con el texto que se esté manejando. Es decir que todas las características tales como el origen, el número, la edición, etc. (todo depende el texto) deberían incluirse en el código del documento. Esto se hace con el objetivo de evitar los problemas a la hora de emplear herramientas tecnológicas o software de respaldo para analizar el corpus (p.33).

Respecto al **corpus pequeño** O’Keeffe et. al (2007) determina que generalmente suele tener menos de cinco millones de palabras escritas, pero aclara que existen varias percepciones a la hora de considerar un corpus amplio o pequeño. Koester por su parte (2010) menciona que la longitud de un corpus depende de su tipo, es decir si es un corpus hablado o escrito. Y que generalmente los corpus hablados son más pequeños que los escritos. Por otro lado, Flowerdew (2004; Koester, 2010) considera que un corpus pequeño podría llegar a tener unas 250,000 palabras. En el caso de esta investigación, el corpus no está constituido de palabras. El corpus analizado son imágenes en las que se incluyan mujeres. Este corpus hace parte un género discursivo específico; el manual de ELE. Por este motivo, hace parte de un corpus especializado.

Respecto al término **especializado**, Flowerdew citado por Koester (2010) elabora una pequeña lista de parámetros que tiene un corpus especializado. En esta lista se incluye un propósito específico para la selección, una contextualización adecuada, el género textual, el tipo de discurso y el tema en cuestión (p, 68). En relación con la longitud de este tipo de corpus, el autor menciona que pueden variar. No obstante, recalca que los corpus especializados no necesariamente tienen que ser tan amplios como los corpus que se utilizan generalmente en las investigaciones para obtener resultados confiables, ya que, al seleccionarse de forma cuidadosa, tienen más probabilidades de representar de una manera confiable usos de la lengua o variedades ella.

Según Koester (2010) generalmente los corpus utilizados en los trabajos de investigación suelen ser bastante amplios. No obstante, también existen corpus pequeños más especializados, que se enfocan en registros y géneros específicos (Flowerdew 2002; Koester 2010, p 66). Sinclair (2001) menciona que los corpus pequeños resultan apropiados para estudios con objetivos de investigación específicos. Es decir que, aunque los corpus pequeños no resultan adecuados para todos los análisis, pueden ser muy útiles para las investigaciones que los necesiten. Es claro entonces que los autores concuerdan en que el tamaño de la muestra depende de las necesidades de cada caso.

Por otro lado, Koester (2010) afirma que “los corpus pequeños permiten que se examinen todas las ocurrencias y no solo una muestra aleatoria de elementos de alta frecuencia” (p, 66). Esto quiere decir que el análisis de un corpus pequeño es mucho más preciso y quisquilloso, además de que establece una relación mucha más clara entre los textos y el contexto del que se obtienen. En relación con el contexto, Koester explica que cuando se analizan corpus demasiado amplios, es común que provengan de contextos muy diversos, por lo cual se dificulta poder localizar o decir algo respecto al contexto original de los textos o enunciados. Es por esto que al optar por un corpus pequeño como la persona quien compila los textos suele analizarlos también, tiene una gran familiaridad con el contexto de la información recopilada. Debido a lo anterior Koester (2010) agrega que los resultados cuantitativos del análisis pueden balancearse y complementarse con los hallazgos cualitativos por el investigador y que, además, se puede obtener información sobre las características contextuales de la configuración (como se mencionó antes), sobre los autores o participantes en los textos y sobre el objetivo comunicativo de estos.

Aston (1997) es otro autor que señala algunas ventajas del uso de un corpus pequeño en trabajos de investigación, entre las cuales menciona que son más fáciles de manejar, que se pueden analizar en su totalidad y que resulta mucho más sencillo familiarizarse con ellos. Además, agrega que son fáciles de reconstruir y subdividir en corpus más específicos como por ejemplo las distintas partes de un texto. Según este autor los corpus pequeños son una

herramienta muy útil a partir de la cual se puede construir una hipótesis que se puede comprobar o profundizar posteriormente con ayuda de un corpus más grande.

En el caso de esta investigación, se considera que el analizar un corpus pequeño además de obtener información más precisa y tener la posibilidad de analizarla de forma completa, el resultado puede ser el primer paso para elaborar un análisis crítico del discurso con un corpus más amplio y legitimar o deslegitimar la hipótesis de este trabajo (todas las series de *Aula Internacional*, por ejemplo).

5.2 Marco metodológico específico

En este apartado se explicará qué material se escogió para desarrollar el análisis y las razones por las cuales fue seleccionado. Posteriormente se describirá el proceso para construir la herramienta de análisis diseñada para el estudio semiótico de las imágenes seleccionadas y se mencionarán las categorías y los códigos con los que se clasificó y se organizó la información del corpus.

5.2.1 Selección del corpus

Como se mencionó antes según García, García y Buitrago (2011) el material predilecto por las instituciones colombianas es el libro de texto elaborado desde la perspectiva eurocentrica. Y mencionan que entre los libros más utilizados se encuentran *Aula latina* (60%), *Aula internacional* (20%), *Nuevo Ven* (10%), *Gente* (5%) y *De dos en dos* (5%) (García, García y Buitrago, 2011, p4). El manual que escogimos para realizar el análisis semiótico de imágenes de mujeres es *Aula Internacional A1*, no solo porque es el segundo más empleado en las instituciones colombianas, sino porque es el que emplean actualmente en el Centro Latinoamericano de enseñanza de la Universidad Javeriana para enseñar español como lengua extranjera. Por otro lado, decidimos escoger el nivel A1 con el fin de empezar la serie de libros de *Aula Internacional A1*, esperando que algún estudiante de la maestría de

años posteriores se anime a seguir con el análisis de los demás libros o incluso pueda realizar un análisis crítico del discurso.

5.3 Ruta metodológica

Ahora bien, la *ruta metodológica* que nosotras seguimos para darle respuesta a la pregunta de investigación es la siguiente:

Ilustración 1.

Ruta metodológica propia



Primero, se hizo un barrido en la sección de español en la biblioteca general Alfonso Borrero Cabal, S.J. y se escogieron doce libros: *gramática básica del estudiante de español edición revisada y ampliada, enfoques - curso intermedio de lengua española editorial vista, nuevo prisma - editorial Edinumen perteneciente al nivel C1, dos mundos - editorial McGraw Hill, gente 2 - Editorial Difusión y correspondiente al nivel B1 del MCER, el ventilador - editorial Difusión que concierne al nivel C1 del MCER, aula internacional - editorial Difusión de los niveles 1 hasta el 5 y abanico (nueva edición) - editorial Difusión que corresponde al nivel B2 del MCER.*

Segundo, de los doce libros que se nombraron en el punto número uno, se decidió seleccionar los manuales más actualizados - de los últimos diez años- y más utilizados en las aulas de enseñanza. Los libros escogidos fueron los siguientes: las series del uno al cinco del libro de enseñanza del español como lengua extranjera, *Aula internacional.*

Enseguida, se elaboró una tabla Excel para organizar la información, que en este caso son imágenes, a partir de la teoría del análisis semiótico de imágenes de Gillian Dyers (1982) modificada por la autora Gillian Rose (2016). Esta tabla se dividió por colores en ocho categorías grandes y a algunas categorías se le agregaron una serie de subcategorías buscando estructurar mejor la información y evitar problemas con la herramienta tecnológica de análisis que se utilizó en la investigación y que se denomina Vantage Point. Cabe mencionar que las características sugeridas por las autoras no se incluyeron por completo, en cambio se añadieron características nuevas que se consideraron relevantes para el análisis de las imágenes encontradas en el libro. Para ver las características nuevas que no corresponden a las teorías de Dyers y Rose, estas se especifican en el marco teórico.

Las categorías (números) y subcategorías (letras) se determinaron así:

1. Imagen
2. Código de imagen
3. Tipo de imagen
4. Sección

Estas primero cuatro categorías se diferenciaron con el color rojo.

5. Las representaciones del cuerpo con un color rosa.
 - a. Edad.
 - b. Género.
 - c. Raza.
 - d. Maquillaje.
 - e. Cuerpo
6. Las representaciones de conducta en verde.
 - a. Expresión facial.
 - b. Contacto visual.
 - c. Pose.
 - d. Vestimenta.
 - e. Prendas de ropa.
7. Las representaciones de actividad en azul oscuro.
 - a. Movimiento del cuerpo.
 - b. Profesión.
 - c. Comunicación posicional.
8. Los accesorios en morado.
9. El escenario en marrón.

Una vez ya teniendo la herramienta para clasificar las imágenes, se elaboró una lista de parámetros a considerar para seleccionar las imágenes del material *Aula internacional AI* que se analizarían. Las imágenes que se escogieron tenían que incluir al menos una mujer o aludir a una, por este motivo se incluyeron fotografías y caricaturas. Siguiendo los parámetros, se escogieron finalmente 96 imágenes que se empezaron a analizar y a clasificar en la tabla antes mencionada de forma cuidadosa. Como se trata de un análisis semiótico, es necesario desglosar las imágenes por bolsas de signos para describirlos y posteriormente analizar la relación entre ellos.

Finalmente, se completó la tabla estableciendo unas variables que debían ser iguales para que la herramienta tecnológica relacionara la información de forma adecuada. Dichas variables se determinaron de la siguiente forma:

5.3.1 Categoría imagen

En la sección de la imagen, tal y como lo sugiere la LC, se codificaron las imágenes para que la herramienta tecnológica las localizara de forma efectiva. Este código se desarrolló teniendo en cuenta las características de la imagen. Por características se entiende el número de la imagen, el número de la página en donde aparece, y el nombre del libro que en este caso es *Aula Internacional AI*. Por otro lado, teniendo en cuenta que en algunas imágenes se veían a más de una mujer, se decidió enumerar a la mujer y agregar el número en el código de la imagen también. Por ejemplo, si la imagen número cuatro de la página 5 tenía dos mujeres, el código adecuado para localizarla de forma rápida sería AULAIN1IMAG4PAG5MUJER1 en la clasificación de signos para la primera mujer y AULAIN1IMAG4PAG5MUJER2 para la segunda mujer.

- Se incluyeron tanto fotografías como caricaturas, por lo cual se escribían las dos variables FOTOGRAFÍA o CARICATURA en la tabla según correspondiera.
- Tuvimos en cuenta la sección en la que se encontraba la imagen en la unidad del libro y las variables de cada sección se determinaron en base al objetivo de la actividad o ejercicio en el que se encontró. (PRODUCCIÓN ORAL, PRODUCCIÓN ESCRITA, EXPRESIÓN ORAL, EXPRESIÓN ESCRITA Y GRAMÁTICA).

5.3.2 Categoría representaciones de los cuerpos

- Las variables relacionadas con la edad se establecieron aludiendo a un rango determinado (p. 30-40 años, etc).
- En género, la única variable determinada fue FEMENINO.
- Respecto a la raza, se decidió incluir BLANCA, MORENA, NEGRA Y ASIÁTICA, teniendo en cuenta la tonalidad de la piel de la mujer.

- La variable del maquillaje fue simple: MAQUILLAJE o NO MAQUILLAJE.
- Para el cuerpo las variables determinadas fueron DELGADA, ROBUSTA Y OBESA, teniendo en cuenta las características del cuerpo de la mujer.

5.3.3 categoría representaciones de la conducta

- Respecto a la expresión facial, las variables fueron mucho más amplias. No obstante, como se mencionó anteriormente, debían ser iguales para evitar cualquier margen de error.
- En el contacto visual, al igual que en la subcategoría de pose, las variables fueron pocas: CONTACTO VISUAL o NO CONTACTO VISUAL, ESTÁTICA o MOVIMIENTO.
- La vestimenta y las prendas de ropa son otras subcategorías que tuvieron diversidad de variables. Respecto a la primera se encontraron CASUAL, CARNAVAL, PIJAMA, DE FIESTA, DEPORTIVA, FOLKLORICA entre otras. En cuanto a la segunda subcategoría, se especificó mucho si la mujer llevaba o no ESCOTE y si vestía falda, o ropa sin mangas.

5.3.4 Categoría representaciones de la conducta

- Para dos de las tres subcategorías de esta categoría las variables fueron pocas. En el caso de movimiento del cuerpo se encontraron SENTADA o PARADA, y en el caso de comunicación posicional se determinó EQUIDAD o INEQUIDAD.
- En relación con la profesión, las variables se determinaron de acuerdo a lo que aparentaba la mujer o lo que se especificaba en el libro. Se pueden encontrar ESTUDIANTE, PROFESORA, entre otras.

5.3.5 Accesorios y escenario

- En estas dos últimas categorías las variables que encontramos se relacionaban con el ambiente en el que estaba la mujer en la imagen y que accesorios, como bien dice el nombre, se veían en la imagen. Para accesorios, por ejemplo, se establecieron ROPA, ESPEJO, LABIAL, entre otros. Y para el escenario CERRADO o ABIERTO.

Finalmente, para las imágenes en las que no se especificaba ni se podían deducir las subcategorías mencionadas se decidió poner NO ESPECIFICA, por ejemplo:

Ilustración 2.

Mujeres salón de clase



Inicialmente se hace un recuento de las mujeres en la imagen para codificarlas, teniendo en cuenta que cada una es distinta. Inicialmente es necesario poner el nombre del libro iniciando el código: **AULAIN1IMAG2PAG9MUJER1**, como se mencionó anteriormente. Teniendo en cuenta que esta es la segunda imagen seleccionada del manual ELE, en el código debe especificarse el número **AULAIN1IMAG2PAG9MUJER1**. Como la imagen se encuentra en la misma página aunque se repita ocho veces, se debe especificar el número de la página: **AULAIN1IMAG2PAG9MUJER1**. También es necesario aclarar

qué mujer se está analizando. Por ejemplo, si se está analizando la mujer número uno, el código sería así: **AULAIN1IMAG2PAG9MUJER1**.

Una vez ya codificada la imagen y diferenciadas las mujeres, se empieza a analizar una por una. Las mujeres se analizaron de arriba hacia abajo. En cada categoría se especifica el tipo de imagen y la sección en la que se encontró la imagen, como en la figura de arriba.

Cuadro 2.

Descripción código y tipo de imagen

Código de imagen	Tipo de Imágen	Sección
AULAIN1IMAG2PAG9MUJER2	CARICATURA	PRODUCCIÓN ORAL

Cuadro 3.

Descripción edad, género, raza, maquillaje y cuerpo

Edad	Género	Raza	Maquillaje	Cuerpo
20-30 AÑOS	FEMENINO	BLANCA	MAQUILLAJE	DELGADA

Cuadro 4.

Descripción expresión, contacto, pose, vestimenta y prendas

Expresión facial	Contacto visual	Pose	Vestimenta	Prendas de ropa
SERIEDAD	NO CONTACTO VISUAL	ESTÁTICA	CASUAL	SIN MANGAS

Cuadro 5.

Descripción movimiento, profesión y comunicación

Movimiento del cuerpo	Profesión	Comunicación posicional
SENTADA	ESTUDIANTE	EQUIDAD

Cuadro 6.

Descripción accesorios y marco

Accesorios	Marco o escenario
COMPAÑERO	CERRADO

Posteriormente, se llenan las demás categorías con las variables mencionadas anteriormente, siempre usando la mayúscula sostenida y los mismos espacios para evitar cualquier problema con el software que clasifica las imágenes.

5.4 Análisis en el VANTAGE POINT

El *Vantage Point* es un software que a través de los códigos o variables como las antes mencionados elabora una serie de gráficas que facilitan la interpretación de la información que maneja. No obstante, no sólo grafica la información, sino que también crea relaciones entre variables permitiendo que el investigador pueda ver con más claridad dichas relaciones. *Vantage point* simplifica el proceso de detectar características relevantes para la investigación en grandes cargas de información, ya que tal vez a simple vista podrían pasar desapercibidos. Una vez ya analizada la información con ayuda de esta herramienta, se prosiguió con la observación de los resultados para primero describirlos y segundo, analizar las relaciones más regulares entre variables, para así determinar qué tipo de mujer se evidenciaba o se construía en el manual Aula Internacional. Gracias a esta información se puede corroborar o no si existe sexismo o algún tipo de invisibilización o mal visibilización de la imagen o la construcción de identidad de la mujer en este tipo de discursos.

6. Resultados

Esta sección presenta la solución del problema de investigación que fue enunciado al inicio del documento, este surge de un proceso reflexivo desarrollado durante el transcurso del proceso de aprendizaje durante el programa de maestría en lingüística aplicada de ELE de la PUJ. Sabemos que la mujer es retratada en la sociedad actual desde varios ámbitos: profesionales, culturales, económicos, entre otros; además es plasmada en textos de diferente naturaleza, en el caso que nos compete, son las imágenes las que nos interesa analizar desde la perspectiva de la enseñanza de español como lengua extranjera. Los resultados se enuncian de dos maneras; primero, con la presentación de los resultados encontrados; y segundo, con el análisis de estos últimos.

6.1 Presentación de los resultados

Del libro *Aula internacional 1* se seleccionaron un total de *noventa y seis* (96) fotografías, en las cuales se contabilizó la presencia de *ciento cuarenta y ocho* (148) mujeres, esto con el fin de efectuar el análisis semiótico de las imágenes elegidas. Para realizar dicho análisis se creó una base de datos en Excel siguiendo las representaciones de Rose (2016), ello es de vital importancia, pues el contexto y los significados que suscita cada una de las imágenes tiende a influenciar la percepción de los estudiantes que utilizan el libro para aprender ELE.¹

¹ La base de datos fue fundada siguiendo los parámetros de Gillian Rose (2016), de quien se habló en el contenido teórico del presente trabajo investigativo, además se incluyeron algunos conocimientos pertinentes que se adquirieron durante el curso el programa de maestría citado previamente.

La perspectiva de Rose (2016) contempla cinco categorías para analizar material visual, tales son: representaciones de los cuerpos, representaciones de la conducta, representaciones de la actividad, accesorios y marco o escenario. Es preciso aclarar que se omitieron y/o adicionaron otras variables que consideramos importantes para poder ejecutar un análisis semiótico óptimo para lo que el ámbito de ELE requiere. Finalmente, y con la ayuda del *Vintage Point Software* se analizaron las categorías y variables, de las cuales se obtuvieron resultados y estadísticas que enunciaremos más adelante.

6.2 Introducción de la base de datos

6.2.1 Imagen

Se refiere a las *noventa y seis* (96) imágenes del libro Aula Internacional 1 que se consideraron aptas para la recolección de datos.

6.2.2 Código de la imagen

Para facilitar el análisis, se designó un código para cada una de las imágenes el cual contiene: el número que identifica la imagen, el número de la página de donde se obtuvo, y el número que se le atribuyó a cada una de las mujeres analizadas en las fotografías en orden ascendente. A manera de ejemplo, la ilustración 3 enseña el código de la primera imagen (Mujer 1) que figura en la tabla de Excel (ver anexo 1 a 9.12 – base de datos).

Ilustración 3

Mujer 1. AULAIN1IMAG1PAG8



Las clasificaciones planteadas para codificar en el origen de las imágenes recolectadas son las siguientes:

Cuadro 7.

Clasificaciones

1.	AULAIN1	La primera parte del código corresponde al manual de ELE <i>Aula internacional 1</i> , en el que solo se ve catalogado en este proyecto.
2.	IMAG1	La segunda parte del código prueba <i>el número de la imagen</i> investigada. Se comprueban <i>noventa y seis (96)</i> imágenes.
3.	PAG8	La tercera parte del código exterioriza <i>el número de la página</i> en el que se localiza la imagen que se resolvió inspeccionar.
Código de la imagen		AULAIN1IMAG1PAG8

Es posible contar con una imagen que enseñe 2 o más mujeres, en este caso el conteo se realiza siguiendo la secuencia ascendente y terminando con el número de personas contabilizadas en la imagen; tal y como lo muestra la ilustración 4, se continua con la mujer 2 a la 9.

Ilustración 4

Mujeres 2-9



En la Ilustración 4 hay un salón de clases, dentro de esta aula se ven personas de diversas edades; entre ellas hay *ocho* (8) mujeres. Es importante esclarecer que, a pesar de que haya más de una mujer en una imagen, el análisis se realiza individualmente a cada una de ellas, como se muestra en el cuadro 8.

Cuadro 8.

Ejemplo de código

1.	Aulain1
2.	Imag2
3.	Pag9
4.	Mujer8
Código de la imagen	AULAIN1IMAG2PAG9MUJER8

6.2.3 Tipo de imagen

Ilustración 5 Mujer 10

Imágen	Código de imágen	Tipo de Imágen
	AULAIN1MAG3PAG12	FOTOGRAFÍA

Existen dos tipologías viables para identificar las imágenes, estas son la *caricatura* y la *fotografía*. La caricatura corresponde a los personajes y a los paisajes en forma de dibujos animados; mientras que la fotografía muestra espacios y personajes reales insertos dentro de un contexto explícito escolar, ambiental, cultural, político entre otros. Al final fue posible contar con *treinta y tres* (33) caricaturas y, *sesenta y tres* (63) fotografías en la base de los datos (Ver anexo 1. Base de datos). Para ejemplificar, la ilustración 6 exhibe una caricatura con *cuatro* (4) personajes (dos hombres y dos mujeres), cuyo código es AULAIN1MAG7PAG18MUJER1.

Ilustración 6
Mujer 11 y 12

Imágen	Código de imágen	Tipo de Imágen
	AULAIN1MAG7PAG18MUJER1	CARICATURA

6.2.4 Sección

El manual *Aula internacional 1* contiene *diez* (10) unidades didácticas que exponen la siguiente estructura: comprender, explorar y reflexionar, practicar y comunicar, viajar, más

ejercicios, más cultura, más gramática y más información. Así mismo se evidencia el trabajo de las habilidades de comprensión (leer y escuchar), y producción (escribir y hablar) en las diferentes actividades. El presente apartado (sección) se preocupa por localizar las imágenes en los ejercicios/actividades de las distintas unidades; esto con el fin de comprender plenamente el contexto de la caricatura o de la fotografía analizada.

Ilustración 7.

Cantidad de mujeres en las secciones



La ilustración 7 muestra que de las *ciento cuarenta y ocho* (148) mujeres presentes en el análisis, *cuarenta y nueve* (49) se hallan en la sección de producción oral, *cincuenta y uno* (51) en la sección de producción escrita, *cuarenta* (40) en la comprensión escrita, *tres* (3) en la comprensión oral y *cinco* (5) en la sección de gramática.

6.2.5 Representaciones de los cuerpos

6.2.5.1 Edad.

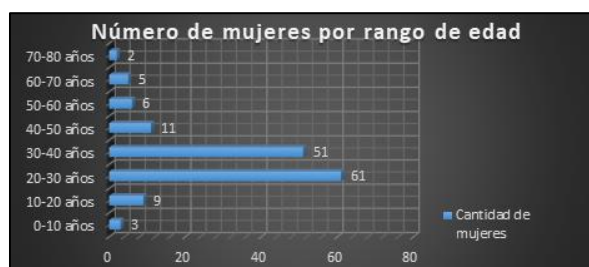
Con respecto a la variable de edad, el análisis requirió organizar las edades de las mujeres por rangos, estos últimos no solo indican la etapa etaria en la que se encuentran las mujeres, sino que también algunos semblantes que pueden, o no, ser representativos de cada período como lo son: el estado de salud, la personalidad etc. Los rangos de edad son:

- a. Mujeres de 0 a 10 años que hacen parte de la etapa *infancia*.
- b. Mujeres de 10 a 20 años que muestran, en cierto modo, la adolescencia y un comienzo de la juventud.
- c. Mujeres de 30 a 40 años, quienes manifiestan su madurez en su personalidad o en su vestimenta.
- d. Mujeres de 40 a 50 años, que también están dentro de la etapa de madurez.
- e. Mujeres de 50 a 60 años: etapa de madurez.
- f. Mujeres de 60 a 70 años, quienes denotan la tercera edad.
- g. Mujeres de 70 a 80 años: adulto mayor.

Para una mejor ejemplificación, se elaboró un gráfico (ver ilustración 8) para representar con mayor facilidad el número de las mujeres en cada rango. En general, la mayoría de las mujeres expuestas en este manual están ubicadas en un rango de edad entre los 20 y los 40 años, lo que denota una predominancia a retratar mujeres jóvenes.

Ilustración 8

Mujeres por rango de edad



6.2.5.2 Género

Nos interesan las caricaturas y las fotografías con presencia de mujeres, esto siendo consecuentes con la transcendencia que le otorga Rose (2016) a la mujer a la hora de hacer análisis publicitarios, sin olvidar que, por pertinencia investigativa, tuvimos que contemplar algunas modificaciones para ayudar al desarrollo del análisis semiótico.

6.2.5.3 Raza

Las características de las mujeres de acuerdo con la nacionalidad y al color de piel también fueron tomadas al realizar el análisis; al respecto se observaron las raza *negra*, *morena*, *blanca* y *asiática*. Las ilustraciones 9 y 10 explican la visibilidad que el libro de dio a cada una de ellas.

Ilustración 9.

Raza de las mujeres

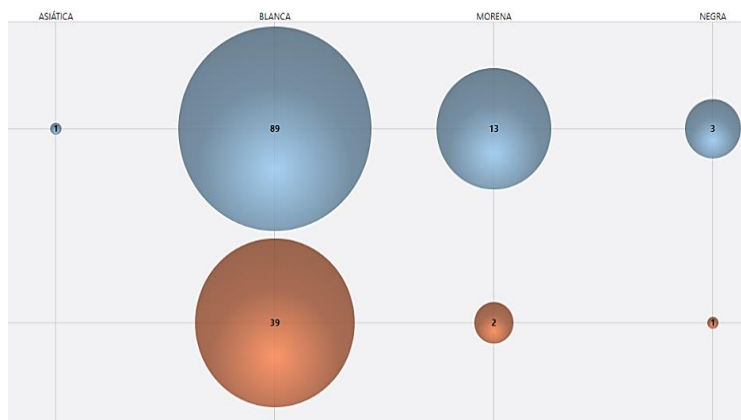


Ilustración 10.

Raza



En síntesis, con respecto a la raza de las mujeres, en Aula internacional 1 hay: una (1) mujer asiática, ciento veintiocho (128) mujeres blancas, quince (15) mujeres morenas y cuatro (4) mujeres negras.

6.2.5.4 Maquillaje

Rose (2016) incluye las subcategorías de *cabello*, *talla* y *apariencia*; sin embargo, en este trabajo estas se excluyeron, en su reemplazo se incluyó la de *maquillaje*, ya que es una característica históricamente asociada a las mujeres o al género femenino. El análisis mostró que en *Aula internacional* hay: *cuarenta y nueve* (49) mujeres que se maquillan, *noventa y uno* (91) que no se maquillan y *cuatro* (4) que no es posible especificar.

6.2.5.5 Cuerpo

Los cuerpos representados en las mujeres de este texto son de cuatro tipos: *delgada*, *gorda*, *robusta* y *acuerpada*. El cuerpo *delgado* tiene poca grasa, el cuerpo *gordo* es aquel que tiene exceso de grasa, el cuerpo *robusto* es fuerte y ancho y el índice de grasa corporal es medio; por último, el *acuerpado* hace referencia al cuerpo atlético con un índice de grasa corporal bajo, pero con un consistente desarrollo muscular. En la base de datos (ver anexo 1), se encontraron *ciento treinta y siete* (137) mujeres delgadas, *siete* (7) mujeres robustas, *dos* (2) mujeres acuerpadas y *dos* (2) mujeres de contextura gorda.

6.2.6 Representaciones de conducta

6.2.6.1 Expresión facial






Rose (2016) sostiene que las mujeres sonrían más que los hombres, esta fue una afirmación que quisimos comprobar en esta investigación. En *Aula Internacional 1* se encontraron expresiones faciales: felices, concentradas, serias, aburridas, asombradas, concentradas, confundidas, disgustadas, con dolor, dubitativas, molestas, pensativas, preocupadas serias, sorprendidas y tranquilas. Para determinar las precedentes expresiones faciales, se tuvieron en cuenta los siguientes pasos:

1. Determinar la imagen a analizar.

2. Hacer una breve examinación del contexto de la imagen, es decir, establecer si es educativo, laboral, cultural, social, lingüístico, situacional, comunicativo etc.
3. Si hay una mujer, tener en cuenta su expresión facial, mirada, reacción, emotividad, interés, desinterés etc.
4. Si hay más de una mujer, es necesario que se examinen las expresiones faciales por separado, siempre y cuando se respete el código de la imagen.
5. Clasificar a las mujeres según su expresión facial, tal y como lo muestra el cuadro 9 y la ilustración 11.

Cuadro 9.

Tipos de expresión facial de las mujeres

#	Expresión facial	Definición de la RAE ²	Imagen ejemplificada
a.	Aburrimiento	Cansancio del ánimo originado por falta de estímulo o distracción, o por molestia reiterada.	
b.	Asombro	Gran admiración o extrañeza.	
c.	Concentración	Centrar intensamente la atención en algo.	
d.	Confusión	Mezclar cosas diversas de manera que no puedan reconocerse o distinguirse.	
e.	Disgusto	*Sentimiento, pesadumbre o inquietud causados por un accidente o una contrariedad. *Fastidio, tedio o enfado que causa alguien a algo.	

² REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.3 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [06-04-2020]











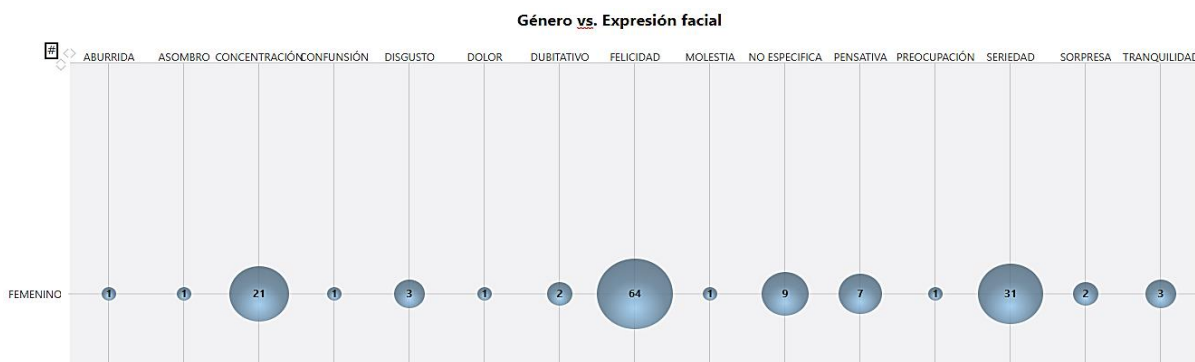
f.	Dolor	Sensación molesta y aflictiva de una parte del cuerpo por causa interior o exterior.	
g.	Dubitativo	Que implica o denota duda.	
h.	Felicidad	Estado de grata satisfacción espiritual y física.	
i.	Molestia	Causar fastidio o malestar a alguien.	
j.	Preocupación	*Ocupar antes o anticipadamente algo. *Prevenir a alguien en la adquisición de algo.	
k.	Pensativa	Que medita intensamente y está absorto en sus pensamientos.	
l.	Seriedad	Grave, sentado y compuesto en las acciones y en el modo de proceder.	
m	Sorpresa	Conmover, suspender o maravillar con algo imprevisto, raro o incomprensible.	
n.	Tranquilidad	Quieto, sosegado, pacífico.	
ñ.	No especifica	No se fija o determina de modo preciso.	

Ilustración 11

Género vs expresión facial



De las *ciento cuarenta y ocho* (148) mujeres: *sesenta y cuatro* (64) tienen expresiones de felicidad, *treinta y uno* (31) expresan seriedad, *veintiuno* (21) manifiestan concentración, *nueve* (9) no especifican expresión, *siete* (7) lucen pensativas, *tres* (3) muestran disgusto, *tres* (3) expresan tranquilidad, *dos* (2) dan a conocer sorpresa, *dos* (2) son dubitativas y *una* (1) mujer en cada una de estas expresiones manifiestan aburrimiento, asombro, confusión, dolor, molestia y preocupación. En general, las mujeres se encuentran felices.

6.2.6.2 Contacto visual

El contacto visual refiere a la relación que las mujeres establecen con el receptor (usuario del libro) a través de los ojos; dicho de otro modo, se tiene en cuenta si una mujer está mirando fijamente, o no, al lector. El contacto puede ser de dos tipos: *contacto visual* y *no contacto visual*. Un claro ejemplo de *no contacto visual*, es la imagen de la ilustración 12, en la cual, la mujer parece recordar diferentes actividades que ella ha ejecutado o que le gustaría realizar. La dama de esta imagen no mira a la cámara, es decir, al receptor o a la persona que se encuentra mirando el manual. Por ende, no hay contacto visual.

Ilustración 12

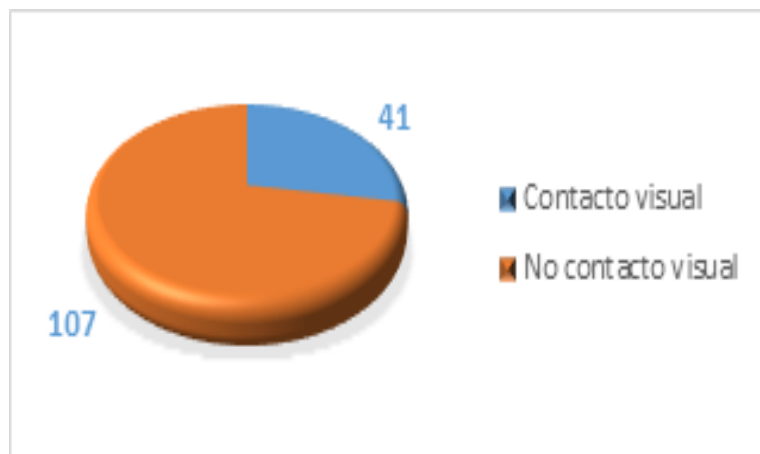
Mujer 13



Por otro lado, la ilustración 13 (mujer 14), ejemplifica la presencia de *contacto visual*, pues ella sí enfoca su mirada a la cámara, por ende, al receptor. En resumen, de las *ciento cuarenta y ocho* (148) mujeres analizadas, *cuarenta y un* (41) ejercen contacto visual y *ciento siete* (107) mujeres que no lo hace. En la ilustración 14, se pueden observar estas estadísticas con más detalle:

Ilustración 13 y 14

Mujer 14 y contacto visual

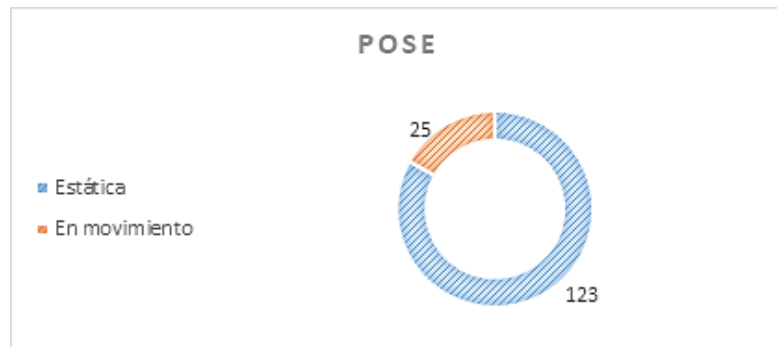


6.2.6.3 Pose

La subcategoría de *pose* refiere mayormente a movimiento, en esta se trata de averiguar si la mujer está *estática o activa o en movimiento*. La pose ayuda a hacer un análisis semiótico más detallado, pues el movimiento suele traer consigo expresiones faciales que denotan si las personas están, o no, relajadas, pasivas, inquietas etc. A continuación, se muestra la estadística encontrada respecto a esta subcategoría:

Ilustración 15

Pose



Se estima que las mujeres que están *estáticas* se mantienen detenidas en un mismo lugar. De las mujeres analizadas, *ciento y veintitrés* (123) están *estáticas*, mientras que *veinticinco* (25) están *en movimiento*, ya que se evidencia en ellas o en el contexto de la imagen la intención de realizar una acción.

6.2.6.4 Vestimenta

La subcategoría de vestimenta se estableció a través del análisis del contexto situacional en la que se desenvuelven las mujeres y se subdivide en: *formal, casual, de carnaval, de fiesta, deportiva, desnuda, elegante, folclórica, de laboratorio, para dormir, sexy y uniforme*. Las vestimentas más predominantes en Aula Internacional 1 son: la *Formal*,

que hace referencia a un código de vestimenta laboral, la *elegante* predominante en las mujeres de naturaleza refinada, la *casual* que caracteriza a la mujer de apariencia tranquila o pausada, y la *cómoda* empleada por las mujeres para realizar actividades que requieren estar confortables. Otras menciones de vestuario son:

- El vestuario *deportivo* suele asociarse con el ejercicio físico.
- La *desnudez* presenta a una mujer dibujada del cuello hacia arriba en blanco y negro.
- El vestuario *folklórico* señala las prendas propias de una creencia, tradición o práctica cultural.
- El vestuario de *laboratorio* se relaciona a las prendas asociadas a la ciencia.
- El vestuario de *dormir* señala a una mujer con pijama.
- El vestuario *sexy* insinúa que una mujer se muestra seductora y atractiva.
- Los *uniformes* sugieren la pertenencia a una determinada institución educativa o laboral.

6.2.6.5 Prendas de vestir

Esta subcategoría especifica la indumentaria de las mujeres usan, enfocándose principalmente a la ropa. Ejemplo de esta subcategoría son las blusas (con o sin escote /con o sin mangas) las faldas, vestidos, pantalones y vestidos de baño que se detallaron en las mujeres observadas.

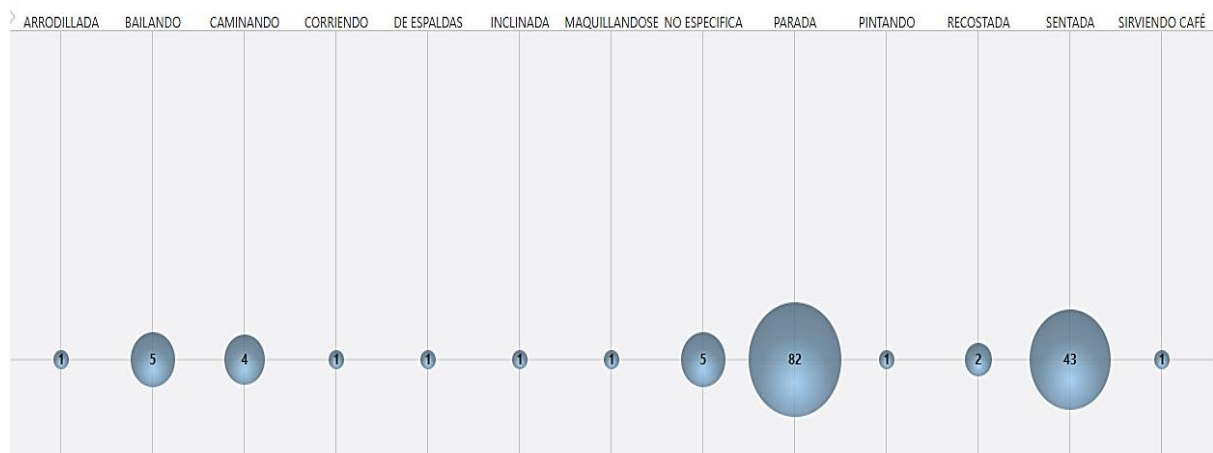
6.2.7 Representaciones de actividad

6.2.7.1 Movimiento del cuerpo

La base de datos indica que las acciones que más realizan las mujeres en Aula Internacional 1 son: *arrodillarse, caminar, correr, posición de espaldas, inclinarse, maquillarse, pararse, pintar, recostarse, sentarse y servir el café*. La ilustración 16 muestra la tendencia a figurar de las acciones.

Ilustración 16

Género vs Movimiento de cuerpo



La ilustración 16 revela que de las *ciento cuarenta y ocho* (148) mujeres observadas, ochenta y dos (82) están de pie (paradas), *cuarenta y tres* (43) están sentadas, cinco (5) se encuentran bailando, *cinco* (5) no es claro lo que hacen, *cuatro* (4) están caminando, *dos* (2) están recostadas y solo una (1) mujer participa en una siguientes acciones: *arrodillada, corriendo, de espaldas, inclinada, maquillándose, pintando y sirviendo el café*. El *movimiento de cuerpo* con mayor presencia en el libro es de pie (parado).

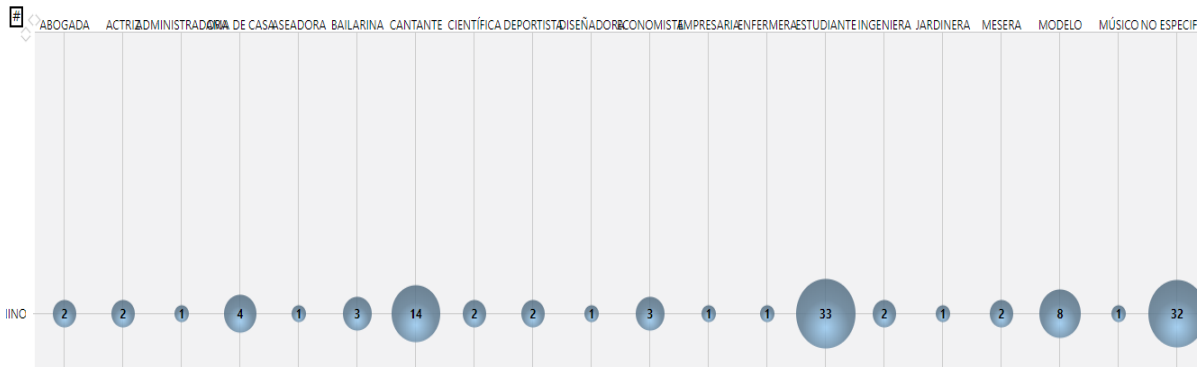
6.2.7.2 Profesión

Esta es una perspectiva que la autora Rose (2016) no referencia, sin embargo, nosotras la adicionamos por considerarla importante para la investigación. En la ilustración 7 *Género vs profesión* y el cuadro 10, se presentan las profesiones u oficios identificados en las mujeres presentes del manual.

Ilustración 17

Género vs profesión

Género vs. Profesión



Cuadro 10.

Profesión de las mujeres

Profesión	# mujeres	Profesión	# mujeres	Profesión	# mujeres
Abogada	2	Científica	2	Turista	8
Actriz	2	Deportista	2	Vendedora	4
Administradora	1	Diseñadora	1	Secretaria	3
Ama de casa	4	Economista	3	Taxista	1
Aseadora	1	Empresaria	1	Programadora	2
Bailarina	3	Enfermera	1	Psicóloga	1
Cantante	14	Estudiante	33	Pintora	1
Ingeniera	2	Jardinera	1	Profesora	5
Mesera	2	Modelo	8	Pensionada	2
Músico	1	No específica	32	Periodista	5

En el cuadro 10 se ve que las ocupaciones de *estudiante* y *cantante* son las más comunes en las mujeres según el manual: *treinta y tres* mujeres (33) son estudiantes y *catorce* (14) son cantantes. Con *treinta y dos* (32) mujeres no fue posible establecer cuál es su profesión, ya que ni el contexto, ni su vestimenta, ni los elementos de otras subcategorías contribuyeron a esclarecer su ocupación.

6.2.7.3 Comunicación posicional

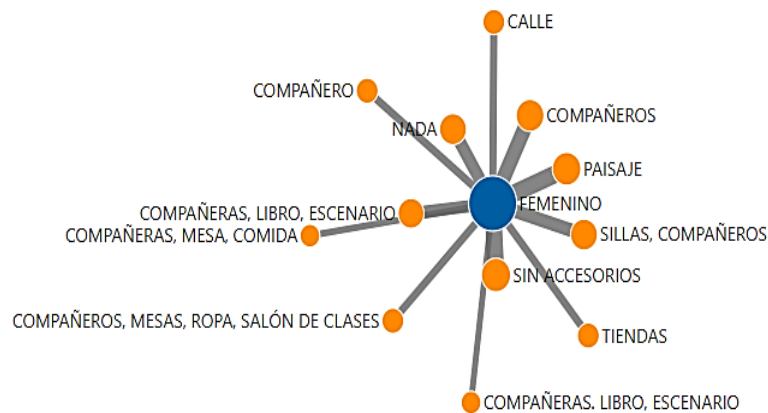
Este tercer nivel de la categoría *Representaciones de actividad* corresponde a las relaciones de *posición*; aquí podemos distinguir la *posición de equidad* y la *posición de inferioridad*. La *equidad* es la participación igualitaria de la mujer frente a la del hombre, mientras que la *inferioridad* refleja una mal visibilización del género femenino que reduce a la mujer a roles estereotipados. Al respecto, en Aula Internacional 1, *cientos cuarenta y siete* (147) mujeres están en el rango de la equidad y solo *una* (1) mujer se ve inferior.

6.2.7.4 Accesorios

Se consideran objetos a las personas y los paisajes que ayudan a otorgar significado, conforme a los diversos ámbitos (académico, cultural, laboral o social) que se presentan y que involucran a las mujeres.

Ilustración 18

Accesorios



Conviene decir que los accesorios más frecuentes encontrados en las imágenes de *Aula internacional 1* son:

- Los paisajes
- Los compañeros del área laboral, académico o social.
- Los edificios, los salones de clase, los laboratorios, las tiendas y los teatros.

- Los objetos tales como las sillas, los libros y la comida.

6.2.7.5 Marco o escenario

Existen dos marcos, *el marco cerrado* y *el marco abierto*. El primero tiene en cuenta las superficies cerradas como los salones de clase, los laboratorios, los cuartos entre otros; por su parte, el marco abierto señala los espacios despejados de edificios y casas; se relaciona con los espacios verdes como parques urbanos, reservas naturales etc.

Ilustración 19.
Marco o escenario



La ilustración 19 muestra que de las *cientos cuarenta y ocho* (148) mujeres observadas, *cientos seis* (106) están involucradas en los *marcos cerrados*, mientras que *cuarenta y dos* (42) están en un *escenario abierto*.

6.3 Análisis de los resultados

En la muestra de los resultados, se mencionó que hay *noventa y seis* (96) fotografías y *cientos cuarenta y ocho* (148) mujeres. Este apartado refleja un análisis más detallado sobre las relaciones existentes entre las categorías.

En los resultados se analizan a fondo los datos arrojados por el programa *Vantage Point Software* y las estadísticas compuestas en gráficas de *Bubble chart* y *Matrix*. Al mismo tiempo, se toma la información recolectada de la base de datos (ver Anexo 1) para relacionar las subcategorías en las unidades de análisis o codificaciones para detectar las regularidades en las ilustraciones de la mujer en este manual de ELE. Teniendo en cuenta el contenido incluido en el marco teórico, los conceptos como discurso, texto y género discursivo, las sugerencias de Rose (2016) y los términos de ícono, signo, símbolo e índice son retomados para construir el análisis semiótico.

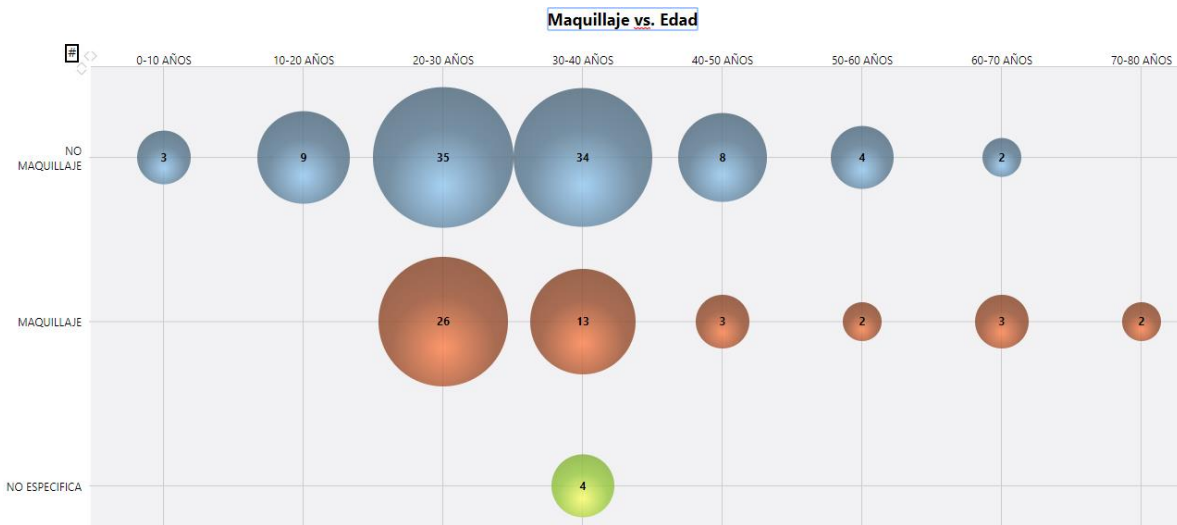
En primera instancia, se tomó la ruta metodológica trazada en el marco metodológico, usando como base la teoría de análisis de las imágenes en la publicidad que Rose (2016) sustenta, pero con los elementos que se consideraron modificar. Los aspectos para organizar el corpus del análisis semiótico se desarrollaron de la siguiente manera: se tomaron una por una las subcategorías estipuladas para relacionarlas y luego hacer un análisis de las codificaciones a partir de la teoría de las imágenes desde la semiótica que señala la autora anteriormente mencionada. Asimismo, es significativo detectar los signos denotativos y connotativos que son pertenecientes a la semiótica.

6.3.1 Edad

La categoría de *representación de los cuerpos* relaciona las subcategorías de *género*, *raza*, *maquillaje* y *cuerpo*. Para el análisis de resultados de esta, se hizo un entrecruzamiento entre las subcategorías mencionadas previamente, teniendo en cuenta las edades: *0-10 años*, *10-20 años*, *20-30 años*, *30-40 años*, *40-50 años*, *50-60 años* y *60-70 años*. El resultado de dicho análisis es el siguiente:

6.3.1.1 Edad vs. Maquillaje

Ilustración 20.
Maquillaje vs Edad



En relación con la ilustración 20 se expone que:

- Son *tres* (3) las mujeres de 0 a 10 años, que no se maquillan.
- Entre las mujeres de 10 a los 20 años, *nueve* (9) no se maquillan.
- De los 20 a los 30 años, *treinta y cinco* (35) mujeres no se maquillan, mientras que *veintiséis* (26) sí lo hacen. Esto da a conocer que es una característica generalmente asociada a las mujeres jóvenes y ha sido la imagen convencional del género femenino a través de los años. En *Aula internacional 1* hay una aparente equidad entre las mujeres que se maquillan y no se maquillan.
- Las mujeres entre los 30 y los 40 años, *treinta y cuatro* (34) no se maquillan, mientras que *trece* (13) sí lo hacen.
- En una pequeña cantidad, *cuatro* (4) mujeres no especifican si tienen o no maquillaje, debido a que su cara no se logra apreciar.
- De las mujeres entre los 40 a los 50 años, *ocho* (8) de ellas no se maquillan y *tres* (3) sí lo hacen.
- De los 50 a los 60 años, *cuatro* (4) mujeres de esta etapa evitan maquillarse y *dos* (2) sí lo usan.
- De las mujeres entre los 60 a los 70 años, *dos* (2) no se maquillan y *tres* (3) sí lo hacen.

- De las mujeres entre los 70 y los 80 años, dos (2) de ellas usan maquillaje. En la ilustración se puede evidenciar una mujer en el rango de edad entre los 70 y los 80 años, quien luce vanidosamente su feminidad,

Ilustración 21.

Mujer 15



Las estadísticas de la base de datos (ver anexo 1), dejan ver que las mujeres expuestas en el manual están ubicadas en un rango de edad entre los 20 y los 40 años. De las imágenes observadas es posible extraer signos denotativos y connotativos; los primeros dan a conocer el significado principal que busca transmitir una imagen, y los segundos son los diferentes significados subjetivos que puede transmitir una imagen, ellos dependen más de la percepción particular del observador. Debido a que las imágenes son vistas por una gran cantidad de estudiantes y docentes de ELE, es necesario tener en cuenta cuál es el alcance que puede emitir cada ilustración y cuál es el mensaje que esta trasmite.

Cervantes (2018) declara que existe una cantidad significativa de personas que estudian español y que esa cifra sigue en aumento, sobre todo lo que respecta a la población joven. Se estima que 5,5 millones de jóvenes en el mundo (entre 15 y 28 años) estudia ELE,

ya sea por motivos académicos, profesionales o por hobby. Esto podría explicar la razón por la cual la mayoría de las mujeres presentadas en el manual es joven, al parecer Aula Internacional 1 apunta a un target juvenil.

Ilustración 22.

Mujer 16



En la Ilustración 22 por ejemplo, los signos denotativos son los cascos, y demás accesorios, así como la vestimenta (prendas de ropa) que usan las personas, el espacio abierto (marco), que refleja la ejecución de este tipo de actividades al aire libre. También se perciben signos connotativos como la esperanza, tranquilidad, el ambiente propicio para disfrutar la vida (normalmente asociados a la naturaleza) que se ven reforzados con los lazos de amistad o camaradería con otras personas.

Es evidente que la mujer de la ilustración 22 realiza una actividad física que disfruta con sus compañeros, esto podría conllevar a que los estudiantes de ELE se identifiquen con este tipo de imágenes, pues estas llaman su atención fácilmente debido a que les resultan afines; sin descartar u obviar que otros grupos poblacionales también gozan estas actividades.

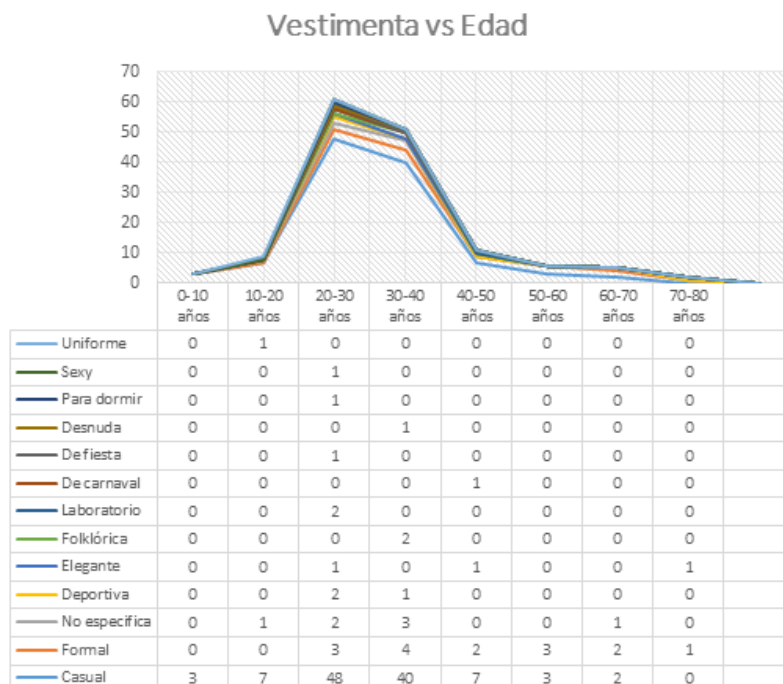
Es factible afirmar que la mujer 16 se encuentra en un rango de edad entre los 30 y 40 años. En el momento parece pasar un rato de deporte agradable, motivo por el cual elige no usar maquillaje. Su expresión facial es de felicidad, además fija un contacto visual con el receptor a través de una comunicación posicional de equidad frente a los demás participantes

que la rodean, y con un marco abierto que la posiciona en un ambiente natural. Hay numerosas imágenes plasmadas en la base de datos en la rejilla de Excel propia (anexo 1 a 9.12) que se asemejan en cuanto al significado de la ilustración 22; sin embargo, es preciso hacer una cautelosa selección para escoger las más adecuadas para el análisis, y no caer en imprecisiones.

6.3.1.2 Edad vs vestimenta

La edad es imprescindible en una mujer, tanto así que una persona de este género es visibilizada en consideración de su forma de vestir. Se cree que algunas mujeres se suelen vestir acorde a sus gustos y a su edad. Esto es porque hay tendencias de moda que fueron examinadas en este manual y descritas en la presentación de los resultados de esta solución a nuestra problemática de investigación. Veamos el gráfico expuesto a continuación:

Ilustración 23
Vestimenta vs edad



En la ilustración 23 se pueden evidenciar las estadísticas del uso de la vestimenta de las mujeres en este texto; de estas el *uniforme*, *sexy*, *para dormir*, *desnuda*, *de fiesta*, *de*

carnaval, laboratorio, folklórica, elegante y formal representan una minoría; del mismo modo, se puede ver una alta curvatura en el rango *casual*. De las *ciento cuarenta y ocho* (148) mujeres, *cuarenta y ocho* (48) personas entre los 20 y 30 años se visten cómodamente. Por la vestimenta, estas imágenes también pueden serles cercanas a la población joven que aprende español. Las mujeres en este manual habitualmente desean vestirse cómoda y acorde a la personalidad de cada una, esta es una tendencia que podemos ver diariamente en el contexto real de los estudiantes de ELE.

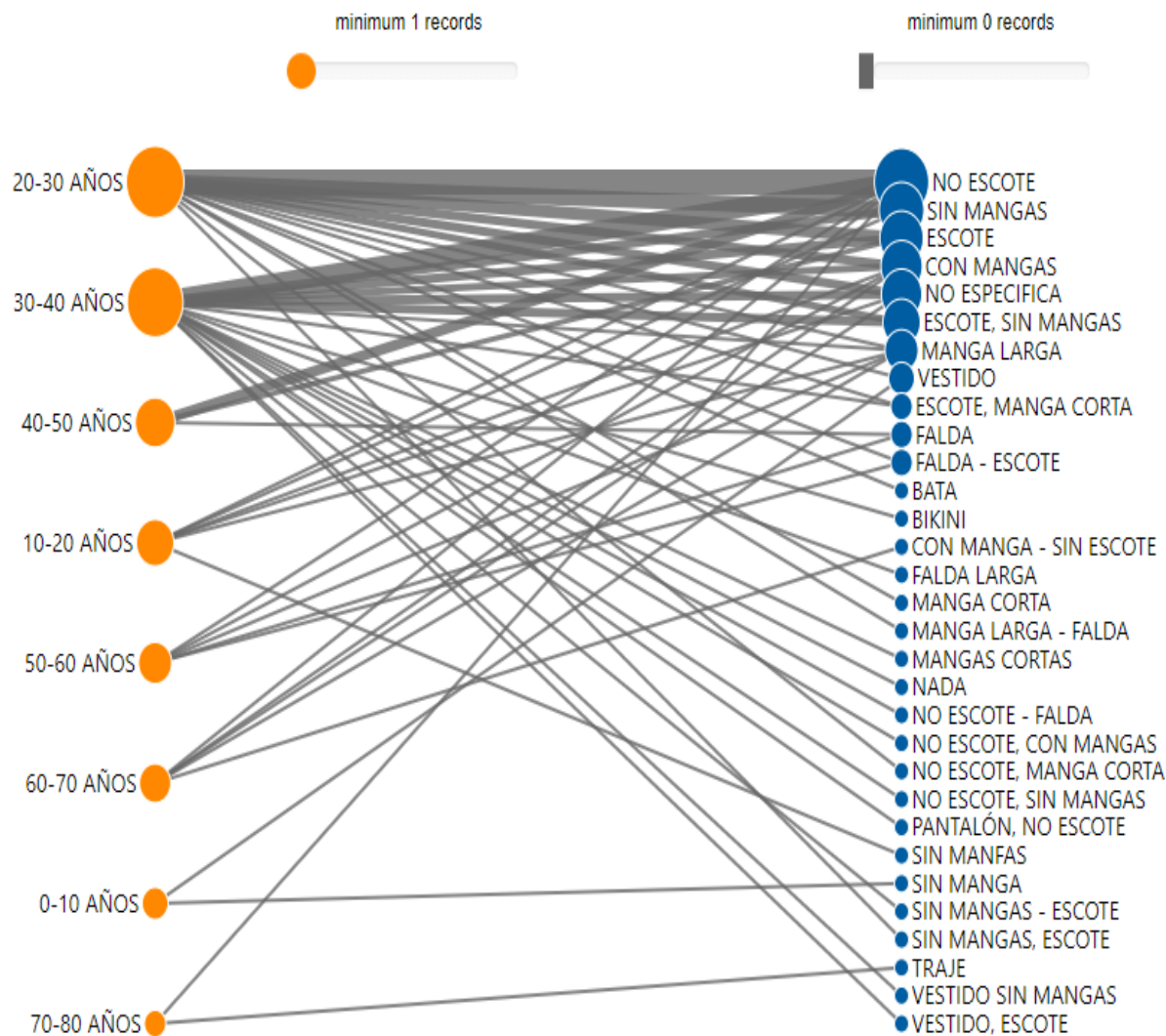
Las imágenes que hemos discutido pueden ayudar al docente de ELE a propiciar un uso real de la lengua meta, aludiendo a que los estudiantes se sientan identificados y así se genere un ambiente propicio con una comunicación auténtico en una clase. Estimamos ideal que un material de ELE se asocie con el contexto cotidiano, además que los libros estén en constante actualización para que, a partir de la reflexión, los realizadores puedan hacer un uso apropiado de la imagen de la mujer.

6.3.1.3 Edad vs prendas de ropa

Los resultados exhibidos en la ilustración 23 exponen las numerosas prendas de vestir que las mujeres enseñadas en este manual llevan puestas, se destaca que las mujeres del rango de edad de 70 a 80 años suelen usar trajes en consideración a su edad. Las mujeres de 60-70 años frecuentan hacer uso predilecto de blusas, camisas, camisetas o sacos sin escote, con mangas cortas y largas.

Ilustración 24.

Edad vs prendas de vestir



Pese a que los parámetros de moda han cambiado para las mujeres mayores, el manual exhibe que de los 50 a los 60 años las mujeres siguen siendo conservadoras, optando por usar blusas sin escote, blusas con mangas cortas y largas, y faldas discretas. Hay una minúscula a esta tendencia dentro del manual, pues una mujer (ilustración 25) utiliza falda corta de color azul rey, blusa ajustada de color azul claro con mangas cortas y escote. Sus signos connotativos, hacen ver que es una mujer adulta que elige vestirse jovialmente.

Ilustración 25.

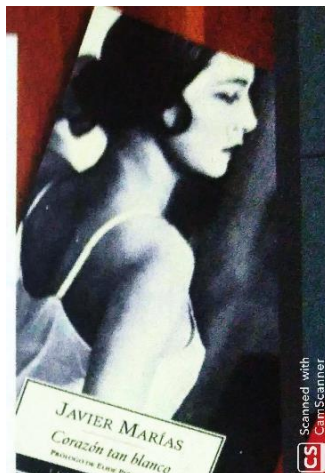
Mujer 17



Continuando con la descripción de la *Matrix of edad by prendas de ropa*, sabemos que dependiendo de la edad y el contexto en el que se desenvuelva la mujer sus elecciones de vestimenta variaran. En el rango de los 40 a los 50 años las mujeres acostumbran a valerse de prendas con o sin escote, y faldas. Al acercarnos a las mujeres de 30 a los 40 años y de los 20 a los 30 años, generalmente prefieren vestir con prendas de diversos tipos: con o sin escote, con o sin mangas (cortas y largas), bikinis, batas de pijama, faldas cortas, pantalones, y vestidos sin mangas y con escote (ver base de datos para una mayor especificación). Con respecto a los signos denotativos y connotativos, en la ilustración 26 por ejemplo, son los colores, su mirada y las diferentes representaciones del cuerpo (maquillaje, edad y raza blanca), de la conducta (expresión facial, no establecimiento de un contacto visual con el receptor, pose y vestimenta sexy), y de la actividad (posiblemente su profesión está relacionada con las artes escénicas). Connotativamente, detrás de un rostro serio, se puede intuir que es una mujer infeliz.

Ilustración 26.

Mujer 18



6.3.1.4 Edad vs accesorios

Desde que el inicio del proceso de la recolección de los datos se ha observado que las mujeres tienen una conexión con el entorno que les rodea, esto refiere a las actividades que realizan y a los objetos del lugar en el que se encuentran da esta concordancia en consideración con los ámbitos: académico, laboral, profesional, familiar, social, turístico o cultural. Por su parte, los signos exteriorizan significados que definen qué sucede en una situación respectiva, por ejemplo, en la Ilustración 27, dos mujeres van caminando por la acera en búsqueda de realizar actividades de ocio.

Ilustración 27.

Mujer 19 y 20



Las mujeres de la ilustración 27 se encuentran en un rango de edad entre los 40 y los 50 años. Sus signos denotativos denotan u intención de “ir de compras”; mientras que la dimensión connotativa muestra que simplemente van de paso para realizar diligencias, van a encontrarse con alguien, pueden no ir juntas etc. Todo lo anterior, haciendo referencia a las condiciones del contexto que las rodea. Las tiendas de ropa (accesorios) tienen una función denotativa (entretenimiento, compra y venta,) mientras que su connotación son las expectativas que generan.

La edad de las mujeres de la ilustración 28 oscila entre los 20 y los 40 años. Dentro de los accesorios que vale la pena destacar de esta imagen se encuentran: los *paisajes, teatros o escenarios, avenidas, tiendas, bares, cocinas, laboratorios, parques y otros lugares de confinamiento*. Del mismo modo, los más objetos frecuentes en el cuadro son: *las sillas, los libros, la ropa, la comida, las mesas, las bebidas, los carteles, las maletas, las mascotas, los juguetes y los zapatos*. Connotativamente, es posible inferir que estas mujeres están en una exposición empresarial, (de un colegio o de una universidad) o, desde una perspectiva laboral, se puede decir que buscan promocionar su emprendimiento u ofrecer diferentes tipos de productos o iniciativas de negocio. En síntesis, la subcategoría ‘profesión’ perteneciente a las representaciones de actividad, involucra a un grupo de mujeres que interactúan en un contexto real, situación que a los aprendientes de ELE puede serles afín, o al menos familiar.

Ilustración 28.

Mujeres 21, 22, 23, 24 y 25



Tal como se había comentado anteriormente, las mujeres que alternan entre los 40 y 50 años suelen realizar a actividades que implican lugares con el propósito de divertirse o relajarse; es usual verlas retratadas en tiendas de moda, restaurantes, cafeterías y parques. Los accesorios que usualmente acompañan estas imágenes son: maletas, los juguetes y las mascotas (ver anexo 1).

Ilustración 29.

Mujeres 26



Las imágenes en las que sugieren los intereses de las mujeres de 50 a 80 años tienden a retratarlas como un grupo poblacional conservador y/o pasivo, no es común que el manual las plasme dentro actividades de índole académico o profesional, sino más bien en circunstancias de la vida social cotidiana (ver ilustraciones 29 y 30). Estas mujeres suelen acudir a lugares en compañía de mascotas o de personas y es habitual verlas en tiendas de comida y de moda, y en lugares públicos pasando el rato en compañía de otros. Es viable pensar que algunas mujeres adultas mayores realizan actividades similares a las anteriormente descritas, sin embargo, no es oportuno generalizar ese imaginario. Consideramos que es relevante tener a la población femenina de la tercera edad los materiales de ELE, pues esto brinda un panorama global de las diferentes facetas de la mujer en diferentes momentos de su vida, igualmente creemos que es necesario que los realizadores diversifiquen los escenarios en los que las plasman, para contribuir a la reducción de estereotipos y prejuicios negativos asociados a su persona.

Ilustración 30.

Mujeres 27

2. Conchita Casas

73 años / Jubilada / Vive con su prima Sole en un piso de alquiler / Le gusta jugar a las cartas con los vecinos, en el patio de su edificio.



6.3.2 Raza

Se hizo una descripción concreta respecto a lo encontrado en la primera parte de la solución en este aspecto. Vale la pena recordar que en el manual se encuentran mujeres *blancas, morenas, negras y una asiática* (cantidad descrita en la presentación de los resultados). Enseguida a los resultados, se hace una muestra de *raza vs cuerpo, raza vs expresión facial, raza vs contacto visual, raza vs vestimenta y raza vs profesión*, con el fin de analizarlas en conjunto y cumplir con el objetivo de la realización de un análisis semiótico.

6.3.2.1 Raza vs sección

De acuerdo con los resultados de la base de datos (ver anexo 1), de las *ciento cuarenta y ocho* (148) mujeres observadas, la mayoría son de raza blanca, motivo por el cual nos planteamos el interrogante: *¿Son las mujeres blancas más atractivas que las mujeres pertenecientes a otra raza para inculcarlas en un manual de ELE?* La ilustración 31 (*Raza vs Sección*) deja ver que las mujeres blancas se encuentran en las diferentes secciones de la siguiente manera: *treinta y un* (31) mujeres hacen parte de la comprensión escrita, *dos* (2) son identificadas en la comprensión oral, *diez y nueve* (19) se perciben en la expresión escrita, *cinco* (5) se acomodan en la gramática, *veintinueve* (29) se observan en la producción escrita y *cuarenta y dos* (42), que son la gran mayoría, atienden la producción oral.

Con respecto a la raza morena, *seis* (6) se encuentran en la comprensión escrita, *una* (1) en la comprensión oral, *tres* (3) en la expresión escrita, *una* (1) en la producción escrita y cuatro (en la producción oral), no se evidencio presencia de mujeres morenas en la sección *Gramática*. Como dato adicional, *dos* (2) mujeres negras hacen parte en las secciones de comprensión escrita y producción oral, y solo una (1) mujer asiática es perteneciente a la producción oral.

En la Ilustración 32 también es un ejemplo de la predominancia de retratar mujeres *blancas y jóvenes*, esta es una imagen que contiene *ocho* (8) mujeres y tienen el código AULAIN1IMAG2PAG9MUJER_ (se pone un número del 1 al 8 conforme a la mujer que se desea analizar). Esta caricatura integra la sección *Producción oral* y hace parte de un marco

o escenario *Cerrado*. Llama también la atención que en esta imagen todas las mujeres son delgadas; esto hace notar que hay preferencia en mostrar este tipo de cuerpo.

Ilustración 31.
Raza vs sección

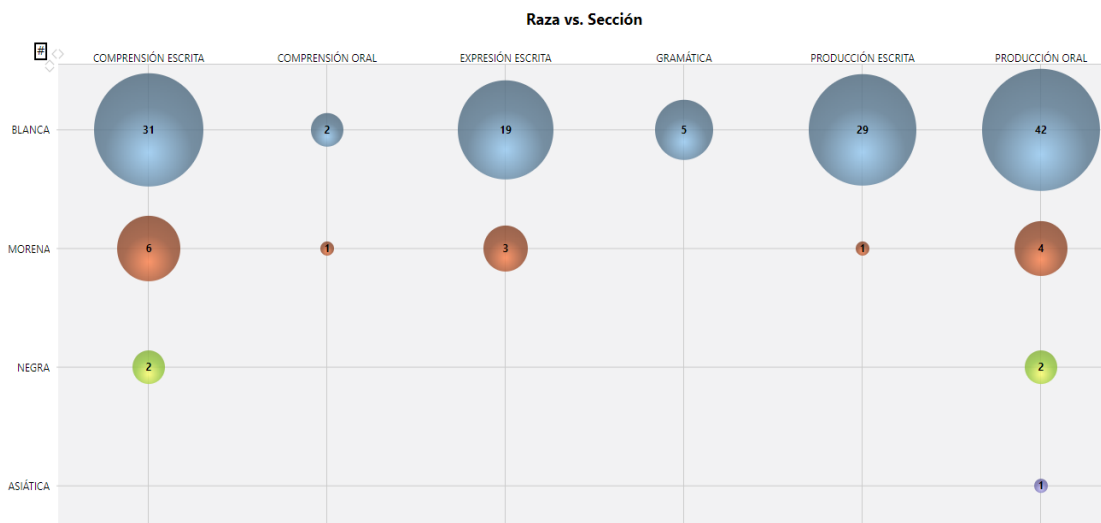


Ilustración 32.
Mujeres 2-9 (tomadas en la presentación de los resultados)



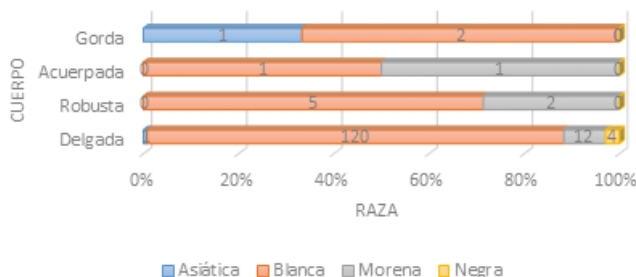
Hay diferentes signos denotativos explícitos en la ilustración 32, esta imagen ofrece un número considerable de mujeres con una figura delgada, además de diferentes razas. De igual manera, los textos que expresan las personas en forma de diálogo aluden a la equidad, ya sea por la *posición* en la que se encuentra el género femenino, o por la contextualización de un aula interactiva.

La intencionalidad (connotación) que proponemos para esta imagen es la de plantear que se puede estudiar español de una forma divertida, sosegada, interactiva y equitativamente, independientemente de la raza o de la edad. Veamos un breve ejemplo: la mujer de blusa azul clara, con una edad aproximada entre los 50 y 60 años, se encuentra en un ambiente agradable para aprender con personas de otras edades, además existe una aparente relación solidaria e igualitaria en este grupo de personas. Sabemos que los estudiantes o docentes de ELE pueden interpretar de múltiples formas esta imagen, esto variará acorde a los distintos puntos de vista y conocimientos declarativos de cada persona.

6.3.2.2 Raza vs cuerpo

Con respecto a la ilustración 32, la ilustración 33 muestra que *ciento veinte* (120) mujeres presentes en la imagen son blancas y delgadas, *doce* (12) son morenas delgadas y *cuatro* (4) son negras y de contextura delgada; muy pocas mujeres pueden considerarse como robustas, de ellas pensamos que *cinco* (5) son blancas y *dos* (2) son morenas. Hay una disminución respecto a las mujeres acuerpadas y gordas, creemos que una de ellas que cumple con la primera característica es blanca y la otra es morena, mientras que gordas hay dos (2) mujeres blancas.

Ilustración 33.
Cuerpo vs raza



Raza y cuerpo son aspectos que estimamos precisan ser tenidos en cuenta y replanteados, pues los libros de ELE deben ser instrumentos que promueven la interculturalidad, en vez de coartarla con imágenes o escenarios poco incluyentes o diversos, tal y como ocurre con algunas imágenes presentadas en Aula Internacional 1.

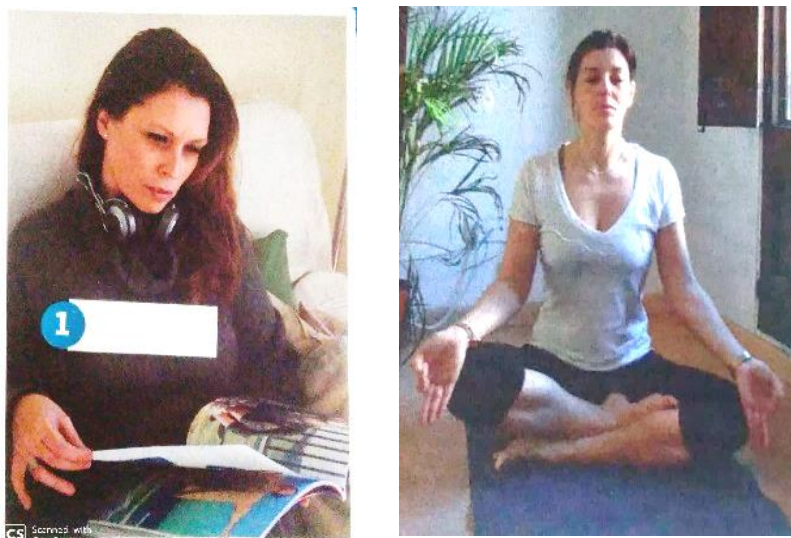
6.3.2.3 Raza vs contacto visual, expresión facial, vestimenta y profesión

El actual apartado efectúa un entrecruzamiento de la expresión facial, el contacto visual, la vestimenta y la profesión con la raza, con el objetivo de contrastar significados de las bolsas de signos que emiten las mujeres de este manual de ELE.

- En primera instancia, se muestra un análisis semiótico de *Raza vs Contacto* en el cual se estableció que el número de mujeres que tienen contacto visual con el receptor es: *treinta y siete* (37) mujeres blancas, *tres* (3) morenas y *tres* (3) son negras.
- Las mujeres que evitan tener un contacto visual son *noventa y un* (91) mujeres blancas, *doce* (12) morenas, *tres* (3) negras y *una* (1) asiática.
- *Noventa y un* (91) de mujeres blancas mantuvieron contacto visual.

En la presentación de los resultados se encuentran jerarquizadas *las expresiones faciales* que se detectaron en las mujeres de este texto educativo (ver anexo 3. Raza vs expresión facial). Respecto a este ítem, las mujeres blancas lucen más felices que las mujeres de raza morena, negra y asiática. Recordemos que Rose (2016) resalta que las mujeres sonrían más que los hombres; sin embargo, esta información no nos permite corroborar dicha afirmación, aunque si nos permite concluir que las mujeres blancas parecen ser más sonrientes que las mujeres de otras razas. De acuerdo con los datos extraídos, las mujeres blancas corrientes son *cinquenta y tres* (53), lo que en sí es representa la mayoría de esta raza.

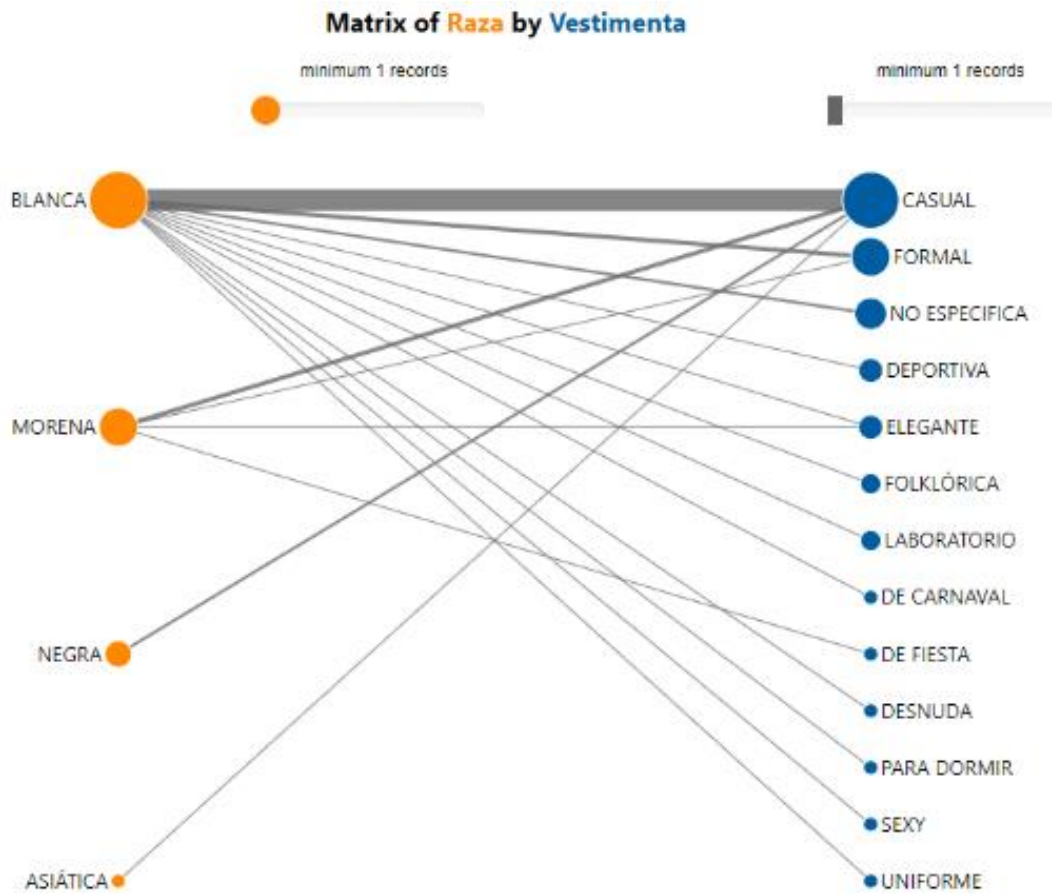
Ilustración 34 y 35.
Mujer 28 y 29



En el manual, *veintiocho* (28) mujeres se distinguen por su *seriedad*, creemos que el ejecutar determinadas acciones artísticas, laborales, culturales, académicas o de otro tipo de aprendizaje, conllevan a demostrar poca alegría y a aumentar la compostura y el recogimiento en su expresión facial. Las ilustraciones 34 y 35 enseñan un par de mujeres de raza *blanca*, *delgadas*, de vestimenta *casual* y de profesión estudiante. Ambas no sostienen *contacto visual*, dado que se encuentran estudiando un libro, escuchando música o meditando, además es posible inferir que se encuentran en un rango de *edad* entre los 20 y los 30 años, Los escenarios de las imágenes son cerrados, puesto que sus actividades así lo requieren o porque ellas lo prefieren, esto explica en alguna medida su actitud sosegada.

Avanzando con el tema, dentro de las pocas mujeres *morenas* del manual, un total de siete (7) reflejan *alegría*, mientras que sólo *tres* (3) mujeres de raza negra tienen una *expresión facial* de felicidad. Vale la pena concluir que es necesario investigar la razón por la cual tiende a retrasarse mayoritariamente a la mujer blanca como la “más feliz”, mientras que las otras razas se ven disminuidas en este aspecto; no creemos oportuno realizar aseveraciones sobre qué raza es más o menos sonriente, sino más bien estimamos que es conveniente saber que motiva el imaginario de que los blancos sonrían más.

Ilustración 35.
Raza vs vestimenta



Conviene resaltar que la *vestimenta* hace parte de las *Representaciones de la conducta*, y en alguna esto se relaciona con la raza. En la ilustración 25 se puede evidenciar que las mujeres asiáticas y las negras visten casualmente, mientras que la vestimenta de las mujeres *morenas* varía de lo formal a la vestimenta festiva. La ilustración muestra que las mujeres *blancas* usan gran variedad vestimenta: deportiva, sexy, para dormir, de laboratorio, de carnaval y desnudez parcial que se insinúa con los hombros descubiertos.

Por terminar, la variable de *Raza vs profesión* muestra datos muy interesantes. A las mujeres *asiáticas* no suele especificárseles su profesión, mientras que a las mujeres *negras* se les asocia con las actividades académicas (estudiante) y de turismo. Por el contrario, hay un

gran número de mujeres de raza *blanca* que tienen la oportunidad de lucir su rango profesional en áreas académicas, turísticas, laborales, artísticas, profesionales, científicas, deportivas, musicales, de modelaje, de danza, programación, diseño y de la salud. (ver anexo 5, matrix of Raza by Profesión).

6.3.3 Maquillaje

Esta es una subcategoría anexada que está asociada a la *Representación de los cuerpos*, aquí se realiza un análisis del maquillaje en paralelo con los accesorios, la edad y el movimiento del cuerpo. En el rango de edad de los 0 a los 20 años, las niñas, las adolescentes y las jóvenes no suelen maquillarse, (estas estadísticas pueden ser trazables con la realidad) mientras que en el rango de los 20 a los 50 años, *veintiséis* (26) jóvenes sí se maquillan y *treinta y cinco* (35) jóvenes adultas no lo hacen.

En el rango de los 20 a los 40 años, edad trece (13) damas no se maquillan; por experiencia sabemos que algunas no lo hacen debido a que no lo desean o porque participan en deportes, en actividades dentro del hogar o en ámbitos que no lo requiere; otras sí lo hacen porque sus responsabilidades laborales, sociales o culturales así lo demandan.

Ilustración 36.

Mujer 30



La ilustración 36 muestra una fotografía en la que la edad de las personas oscila entre los 20 y los 30 años. La mujer de raza blanca tiene un *cuerpo* delgado, evita el uso de cosméticos y mantiene el *contacto visual* con el receptor; su *expresión facial* denota felicidad, posiblemente porque vive un fabuloso momento con su hermano y porque está en un escenario con un paisaje esplendoroso. La dimensión denotativa es notoria, además, la dimensión connotativa podría generar una lectura más amplia de la imagen al dar referencia a lo implícito y a preguntas como ¿qué quiere mostrar la imagen? ¿cómo se ve la mujer 36 en esta ilustración?

Para continuar, es necesario ver el anexo 6 en la gráfica *Movimiento del cuerpo vs Maquillaje*; esta muestra que las mujeres que frecuentan el uso de maquillaje son damas que se encuentran bailando, hablando con compañeros (sentadas o de pie). Cabe resaltar que la mayoría de las mujeres no evidencian uso de maquillaje, sobre todo en las caricaturas donde se retrata a la mujer: *pintando, sirviendo el café, inclinadas, de espaldas, corriendo, arrodillada, recostada, bailando, sentadas y paradas*.

Ciertamente, el maquillaje se relaciona al contexto que rodea a las mujeres, hecho que involucra algunos accesorios dentro de reuniones sociales con persona allegadas, visita de bares y a viajes emprendidos. En otras palabras, las mujeres acostumbran a maquillarse cuando están en eventos socioculturales, al igual que la Ilustración 37. En relación con lo anterior, se encuentra una mujer que usa maquillaje apto para la ocasión, ya que es participante de un popular carnaval de su país; el maquillaje es relacionado con la vestimenta, que es un traje tradicional de su propia cultura (de carnaval).

Ilustración 37.
Mujer 31

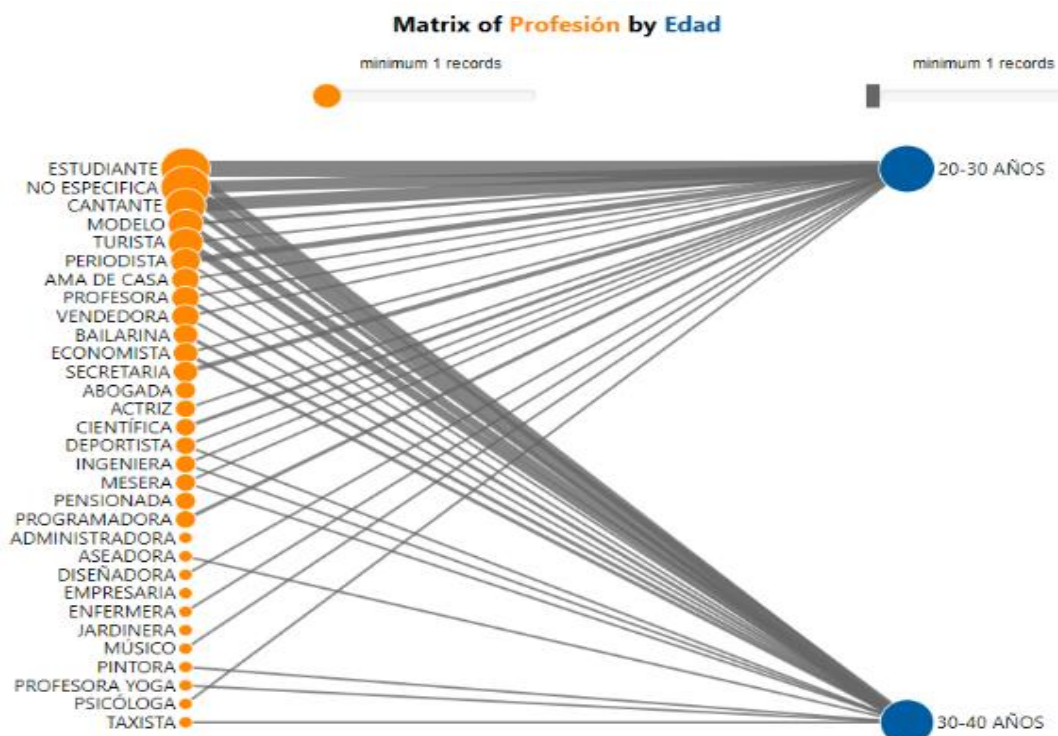


La ilustración 37 muestra a una mujer bailando en virtud de que su profesión de bailarina; asimismo, *la comunicación posicional* se representa por medio de la equidad con el entorno que es abierto y con los *accesorios* que son sus compañeros de carnaval y un posible público (ver anexo 1. Base de datos).

6.3.4 Profesión

Pertenece a la categoría *Representaciones de actividad*, es una subcategoría añadida como valor propio que conlleva a la concepción actual de un contexto laboralmente global. Según las estadísticas, las mujeres del rango de edad de los 20 a los 30 años y de los 30 a los 40 años, participan activamente en esta red a través de roles de: estudiantes, cantantes, modelos, turistas, periodistas, amas de casa, profesoras, vendedoras, bailarinas, economistas, secretarias, actrices, científicas, deportistas, ingenieras, meseras, programadoras, músicos, diseñadoras, pintoras, profesoras de yoga, psicólogas y taxistas, tal como se puede evidenciar en la ilustración 38.

Ilustración 38.
Profesión por edad



Estas profesiones que fueron encontradas según el contexto de la imagen garantizan que las mujeres jóvenes son las que cuentan con más oportunidades en el mundo laboral de acuerdo al *Aula internacional 1*. Las mujeres de los 40 a los 60 años llevan a la práctica labores siendo estudiantes, amas de casa, vendedoras, bailarinas, abogadas, administradoras, profesoras, actrices y empresarias, hecho que da a conocer que entre más edad tenga la mujer, menos oportunidades se les brinda en esta área. En este rango no logran entrar profesiones tales como: modelo, ingeniera, músico, profesora de yoga, diseñadora y psicóloga etc.

Con respecto a las adultas mayores, dentro del rango de los 60 a los 70 años, se ve una reducción de la presencia laboral, por lo que llevan a efecto quehaceres siendo estudiantes, amas de casa, turistas, vendedoras y pensionadas (ver Ilustración 39). Posteriormente, de los 70 a los 80 años, solo se evidencia a la mujer como pensionada.

Ilustración 39.
Mujer 32



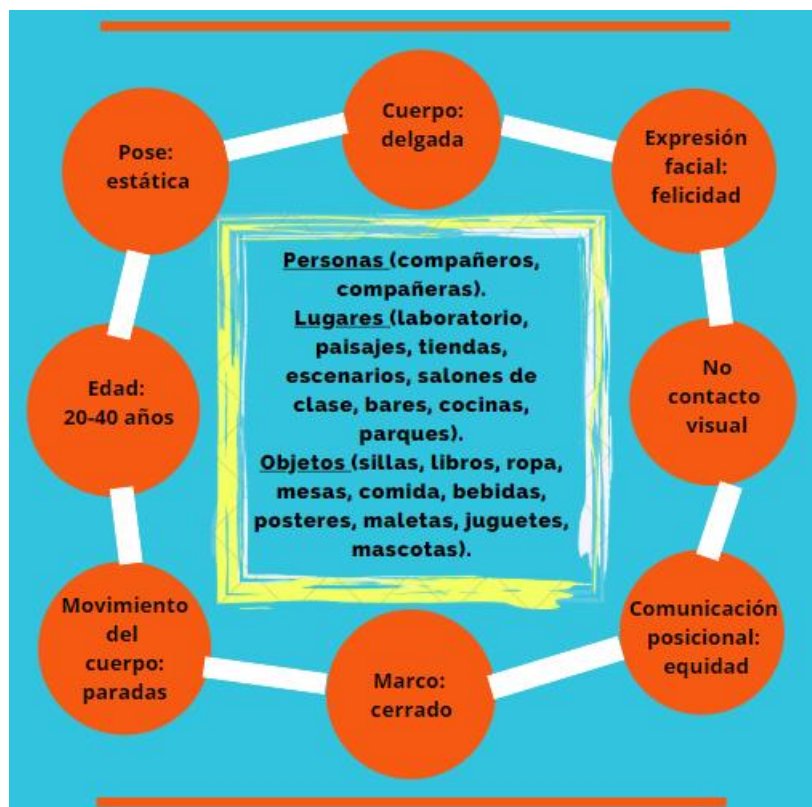
La profesión predominante en Aula Internacional 1 es la de *estudiante*, circunstancia afín a la de los estudiantes de ELE. Por otro lado, la raza que representa mayor fuerza y diversidad laboral es la blanca, cuyos entornos más comunes de trabajo son los salones de clase, los laboratorios y marcos cerrados, por encima de los escenarios abiertos.

6.3.5 Accesorios

Los *accesorios* se asocian con los objetos, las personas, los complementos y los edificios que conciernen al sitio específico de cada imagen. En este apartado se expone el análisis comparativo con el cuerpo, la expresión facial, el contacto visual, el movimiento del cuerpo, la pose, las prendas de ropa, la comunicación posicional y el marco, sin dejar a un lado los aportes semiológicos de Rose (2016).

Ilustración 40.

Representaciones varias



Cabe subrayar que:

- El atributo de cuerpo dominante es la contextura *delgada*.
- la expresión facial más destacada es la de *felicidad*.
- La mujer se enfoca más en su entorno circundante que en establecer *contacto visual*.

- La *edad* predominante de las mujeres del manual es de 20 a 40 años.
- Hay *equidad* en la participación de la mujer en los marcos abiertos y cerrados, valorando que el influyente es el marco cerrado y que las mujeres se encuentran *de pie*, mostrando una pose es *estática*.
- La Ilustración 40 muestra resumidamente los resultados finales a este análisis de la imagen de la mujer y las regularidades encontradas en este manual de *ELE Aula Internacional 1*.

7. conclusiones

Después de una reflexión en torno a las regularidades encontradas en las imágenes analizadas de *Aula Internacional 1* y buscando responder a la pregunta problema “¿Cuál es la construcción semiótica de la imagen de la mujer en un manual de ELE? se pudo concluir que la inclusión de la mujer que se ha evidenciado en los últimos años en ámbitos laborales, sociales, culturales y económicos diversos, también ve reflejada en el manual. No obstante, se considera que se podría incluir más a la mujer en ambientes donde tenga una profesión relacionada con los cargos públicos, la política o en escenarios científicos.

Por otro lado, se identificaron estereotipos corporales pues en las imágenes del manual predominan las mujeres blancas, delgadas, y jóvenes. Esto significa que la construcción de la mujer es limitada, utópica y excluyente con la diversidad de razas, cuerpos y edades que existen en la comunidad de mujeres hispanohablantes. Es importante mencionar que aunque los estereotipos no son algo que debería censurarse, ya que pueden tomarse como buenos o malos, lo ideal sería reflexionar sobre ellos para poder identificar la existencia de ideologías negativas que pueden influenciar en este caso el cómo percibe el estudiante la lengua meta, además de encasillar a la mujer en un rol que puede perpetuar y reforzar situaciones de discriminación. En cuanto a las mujeres de raza negra, indígena o asiática, su aparición en el manual fue casi nulo, por lo cual se aconsejaría a futuro a los creadores de material o profesores en formación tener en cuenta a estas comunidades con la intención de evitar situaciones de invisibilización. Respecto a las mujeres de raza negra se puede concluir que, a diferencia de la mujer blanca, desempeñan profesiones reducidas. En este caso, solo se representó como estudiante y turista. Por lo cual, se considera importante incluir a las mujeres negras en otros ambientes, para evitar como mencionamos antes situaciones de discriminación o invisibilización.

No obstante, se rescata que las mujeres se representan en su mayoría alegres y en escenarios tanto cerrados como abiertos. En lo que respecta al maquillaje – categoría que decidimos anexar- se puede concluir que está presente en la mayoría de las representaciones y sigue siendo un rasgo asociado regularmente a las mujeres como parte de su identidad, lo

cual podría reforzar ese estereotipo en el que la mujer es más o menos mujer por el uso de este accesorio. Esta última percepción, sin embargo, es netamente propia de esta investigación.

Otro punto importante respecto al aspecto físico que se puede mencionar es que como se dijo anteriormente la mayoría de mujeres son representadas delgadas, por lo cual en la construcción de materiales futuros valdría la pena incluir más a mujeres de otras texturas corporales distintas a la delgadez para evitar reforzar ese canon de belleza o estereotipo predominante en los medios audiovisuales actuales. Este tipo de deconstrucciones son muy importantes sobre todo en entornos educativos, pues no deberían presentarse ideales alejados a la realidad, ya que no todas las mujeres del planeta son delgadas.

Por otro lado, se puede agregar que se evidencian tendencias heteronormativas pues solo se muestran mujeres heterosexuales y se omiten los casos en los que esta condición no se cumple. Las proclividades sexuales son tan amplias que resulta imposible encasillarse en dos opciones. En la actualidad, la diversidad sexual está latente, por lo cual se considera importante visibilizarla y hacerlo de forma adecuada. Además, solo se presentan mujeres definidas por su órgano sexual y no por una construcción social, siguiendo el modelo de binarismo de género en el que se reconocen sólo dos géneros. Se considera pertinente entonces representar más diversidad de género, para que los estudiantes perciban la lengua meta mucho más diversa y darles la oportunidad de reflexionar sobre el tema.

La importancia de los estereotipos, del mensaje transmitido por ellos y de la frecuencia con la que son vistos, radica en el mensaje que se transmite y en la gran influencia que estos ejercen. Es significativo considerar la frecuencia con la que estos estereotipos son presentados ya que es a través de la repetición que estos que se instalan en nuestro imaginario, y son entendidos por el receptor como una imagen simplificada y generalizada de lo que en realidad es un conjunto más grande y variado de -en este caso-, personas.

Una de las mayores consecuencias que traen consigo dichos estereotipos es el invisibilizar aquello que no representan, estigmatizándolo y convirtiéndolo en una anomalía;

por lo que todas las imágenes inclusivas no presentadas en los textos de ELE implícitamente fomentan dichos estigmas e imaginarios en los que son las mujeres jóvenes, delgadas y blancas quienes han de ocupar altos cargos, en lugar de mujeres de edad avanzada, contextura gruesa o tez morena, quienes son en realidad quienes representar a una población numerosa y diversa: la comunidad de mujeres hispanohablantes.

Es importante mencionar que la rejilla para realizar el análisis semiótico de las imágenes del manual *Aula Internacional 1* que se observa en esta investigación, y que se elaboró y modificó a partir de la teoría de Gillian Rose (2010) también significa un aporte a la disciplina. Generalmente las herramientas que se encuentran para realizar análisis de la imagen desde la semiótica se elaboraron y se emplean para analizar imágenes de géneros discursivos distintos a los manuales de ELE (publicidad, arte, etc). Por este motivo, las categorías de estas herramientas se alejan de las necesarias para analizar una imagen de un manual de enseñanza de segunda lengua, porque las imágenes suelen manejar otro discurso y otro tipo de simbología. Es por esto que las categorías de Rose (2010) tuvieron que modificarse; se agregaron además otras categorías que no existían y que permitieron realizar el análisis de forma completa. No obstante, algunas categorías de la teoría se mantuvieron pues encajaban con el discurso de las imágenes del manual.

Teniendo en cuenta que esta herramienta se construyó específicamente para analizar los manuales de enseñanza de ELE, se puede emplear para analizar otros materiales de ELE o incluso materiales de otras lenguas. Por otro lado, los profesores en formación o profesionales también pueden tomar la rejilla y modificarla en el caso de que lo consideren necesario. En todo caso, esta investigación les muestra no solo a los docentes de ELE sino también docentes de otras lenguas un camino distinto al que se conoce para realizar análisis de la imagen desde la semiótica, por lo cual no tendrían que optar por las herramientas que se empleen en otros géneros discursivos.

Finalmente, se puede decir que el análisis semiótico puede ser la primera fase para identificar las regularidades de la mujer en los manuales de ELE y sobre todo en la serie de

Aula internacional. Este es un tema tan amplio que se podría ahondar desde otras perspectivas tales como el análisis crítico del discurso, el análisis de las relaciones de poder, el análisis textual entre otras. Del mismo modo, hay posibilidad de anexar el rol de los hombres en conjunto con las mujeres con el objetivo de realizar un análisis comparativo.

Asimismo, se puede optar por realizar un análisis semiótico de la mujer en otros manuales de ELE Latinoamericanos e incluso se podría realizar un análisis comparativo con manuales de otras lenguas.

8. Bibliografía

- Agulló, G. L. (2004). El dominio de la lingüística aplicada. *Revista española de lingüística aplicada*, 17, 157-173.
- Angulo Blanco, M. E. (2010). *La evolución del papel de la mujer en dos manuales de ELE a través de las imágenes* [Maestría, UNIVERSIDAD DE JAÉN]. www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:a592071d-2509-4e2c-af84-a27d63ca8d89/2011-bv-12-22angulo-pdf.pdf
- Bazán, E. P. (2017). *Análisis de Imágenes de tres Manuales de Español para Extranjeros bajo el Enfoque de Género* [Maestría, Universitat de Barcelona]. <http://hdl.handle.net/2445/135517>
- Benavides, M. H., & Pinilla, S. J. G. (2011). *Análisis de las representaciones sociales de género femenino en el periódico del año 1950 al 2000* [Pregrado]. Pontificia Universidad Javeriana.
- Caro, M. T. T., & Palma, V. C.-D. (2009). El papel de la mujer en las imágenes de los libros de texto de Educación Primaria. Estudio comparado entre España y Marruecos. *Educatio Siglo XXI*, 27(1), 231-248.
- Cervantes, C.C.V., 2006. Plan Curricular del Instituto Cervantes. En: cvc.cervantes.es, *Plan Curricular de Instituto Cervantes* [en línea]. [Consulta: 25 febrero 2020]. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/07_generos_discursivos_introduccion.htm.
- Cervantes, I. (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación*. Madrid: Coeditan.

- Cockroft, W. H., España, & Subdirección General de Perfeccionamiento del Profesorado. (1985). *Las matemáticas sí cuentan: Informe de la Comisión de Investigación sobre la Enseñanza de las Matemáticas en las Escuelas*. Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia.
- Díaz Correa, A. M. (2016). Estado del arte del español como lengua extranjera (ELE) en Bogotá: Cursos de ELE que nacen y se hacen. *Voces y Silencios. Revista Latinoamericana de Educación*, 7(1), 173-193. <https://doi.org/10.18175/vys7.1.2016.09>
- Dubois, J., & Ortega, I. (Eds.). (1998). *Diccionario de lingüística* (5. reimpresión). Alianza Ed.
- Fairclough, N. (2008). *El análisis crítico del discurso y la mercantilización del discurso público: Las universidades*. 2, 17.
- Fernández, G. R. (2005). *La mujer en los manuales de Español Lengua extranjera: Del estereotipo al personaje real e histórico, mujeres insignes, mujeres comunes, mujeres sin más* [Posgrado]. Universidad Nacional de Educación a distancia.
- Fernández Palop, M. P., Caballero García, P. Á., & Fernández Bravo, J. A. (2017). El libro de texto como objeto de estudio y recurso didáctico para el aprendizaje: Fortalezas y debilidades. *Revista Electrónica Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, 20(1), 201. <https://doi.org/10.6018/reifop/20.1.229641>
- Flowerdew, J. (2009). Corpora in Language Teaching. En M. H. Long & C. J. Doughty (Eds.), *The Handbook of Language Teaching* (pp. 327-350). Wiley-Blackwell. <https://doi.org/10.1002/9781444315783.ch19>
- García, J., García, D., & Buitrago, Y. (2011). Estado del Arte en Colombia. *Nº. 13*, 11.

- González, D. T. A. (2015). Análisis de materiales de ELE en Colombia: Una propuesta de ficha especializada. *Red académica de español como lengua extranjera, EnRedELE*. 4º, 18.
- Instituto, C. (2019). *El español: Una lengua viva. Informe 2019*. Instituto Cervantes. https://www.cervantes.es/imagenes/File/espanol_lengua_viva_2019.pdf
- Jaramillo, G. (2011). *El español: Una industria para el desarrollo*. (Revista N.º 1; LENGUAS EN CONTACTO Y BILINGÜISMO, pp. 46-55). Instituto Caro y Cuervo. http://bibliotecadigital.caroycuervo.gov.co/177/1/03_Gustavo_Jaramillo.pdf
- Jovanovic, A. K., & Đuričić, M. (2016). ¿Manuales sexistas, aula sexista? El papel de docentes en la promoción de la igualdad de géneros en el aula de ELE. *Colindancias - Revista de la Red de Hispanistas de Europa Central*, 0(7), 209-224.
- Kuzmanović Jovanović, A., & Đuričić, M. (2015). Políticas lingüísticas sensibles al género y la deconstrucción de estereotipos de género en los manuales de ELE. *Verba Hispanica*, 23(1), 107-125. <https://doi.org/10.4312/vh.23.1.107-125>
- Meersohn, C. (2005, octubre 24). Introducción a Teun Van Dijk: Análisis del Discurso. *Diciembre 2005, Núm. 24*, 0717-554X.
- Moragas Spa, M. de. (1980). *Semiótica y comunicación de masas* (1. ed). Ediciones Península.
- Mosquera, E. M. (2016). El análisis crítico del discurso en el escenario educativo. *Zona próxima, Universidad del Norte*, 68. <https://www.redalyc.org/jatsRepo/853/85350504010/html/index.html>

- O'Keeffe, A., & McCarthy, M. (Eds.). (2012). *The Routledge handbook of corpus linguistics*.
Routledge.
- Otaola Olano, C. (1989). El análisis del discurso: Introducción teórica. *Epos : Revista de filología*, 5, 81. <https://doi.org/10.5944/epos.5.1989.9656>
- Parodi, G. (2008). Lingüística de Corpus: Una introducción al ámbito. *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 46(1). <https://doi.org/10.4067/S0718-48832008000100006>
- Pérez Bustos, T. (2014). *Feminización y pedagogías feministas: Museos interactivos, ferias de ciencia y comunidades de software libre en el sur global* (1. ed). Editorial Pontificia Universidad Javeriana.
- Real Academia Española. (s. f.). DRAE. Recuperado 24 de abril de 2020, de <https://dle.rae.es/>
- Ribacoba, L. M. (2013). *La imagen de la mujer en el mensaje publicitario. Revistas: Vogue y GQ, 2010-2013* [Pregrado]. Universidad de Valladolid.
- Richards, J. C., Platt, J., & Platt, H. (1997). *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas* (1. ed). Editorial Ariel.
- Rose, G. (2016). *Visual methodologies: An introduction to researching with visual materials* (4th edition). SAGE Publications Ltd.
- Ruiz, T. G. (2017). *La mujer en el arte: Objeto de representación y sujeto creador* [Pregrado, Universidad de la Rioja]. https://biblioteca.unirioja.es/tfe_e/TFE004393.pdf
- Sánchez, A. (1992). *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Soc. General Española de Libr.

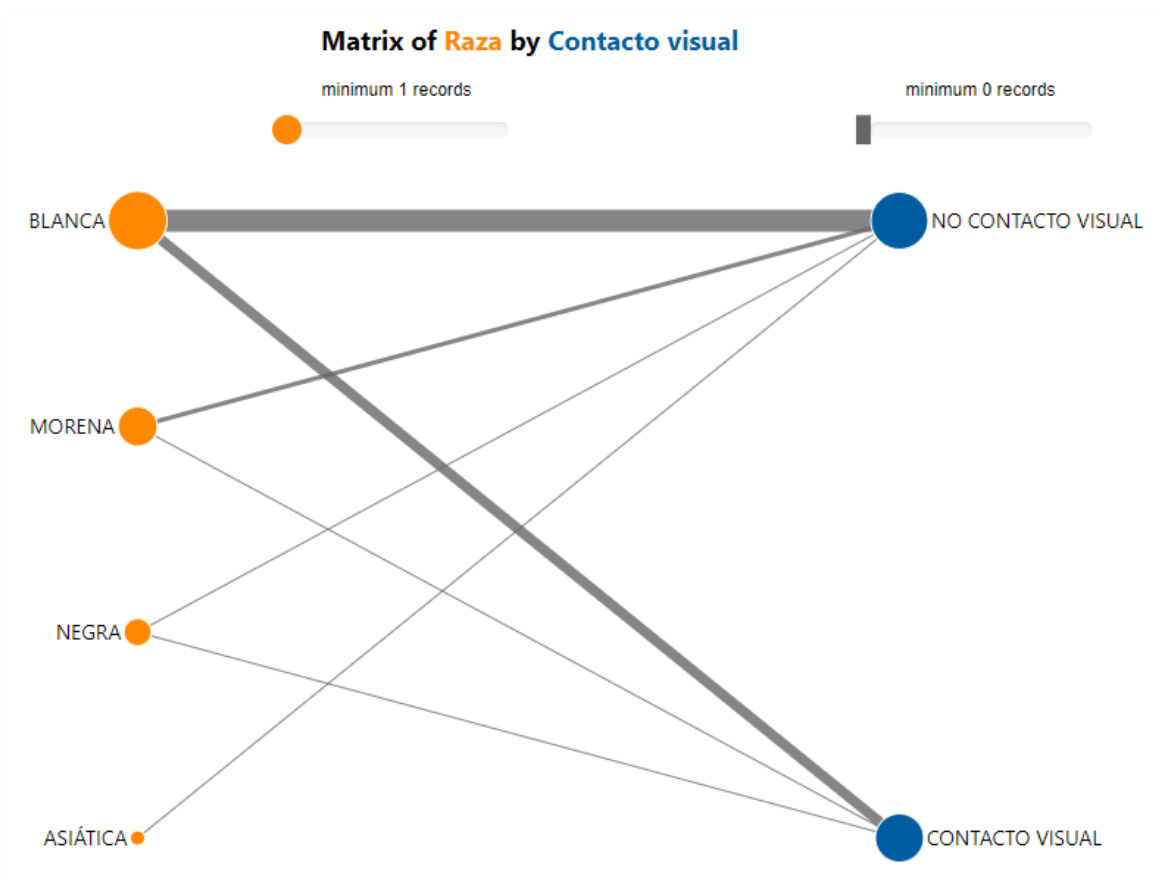
- Stubbs, M. (1983). *Discourse analysis: The sociolinguistic analysis of natural language* (Reprinted). Basil Blackwell.
- Terrón-Caro, M. T., & Cobano-Delgado, V. (2008). El papel de la mujer en las ilustraciones de los libros de texto de educación primaria. *Foro de Educación, 10*, 385-400.
- Torres, L. M. P., & Puin Daza, L. X. (2019). *Análisis Semiótico- Crítico de Publicidades de productos para el Cuidado Masculino: Caracterización de la Construcción de Género en el Discurso Publicitario* [Pregrado]. Pontificia Universidad Javeriana.
- Turbay R, Catalina, & Rico de Alonso, A. (1994). *Construyendo identidades: Niñas, jóvenes y mujeres en Colombia ; reflexiones sobre socialización de roles de género*. Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia.

9. Anexos

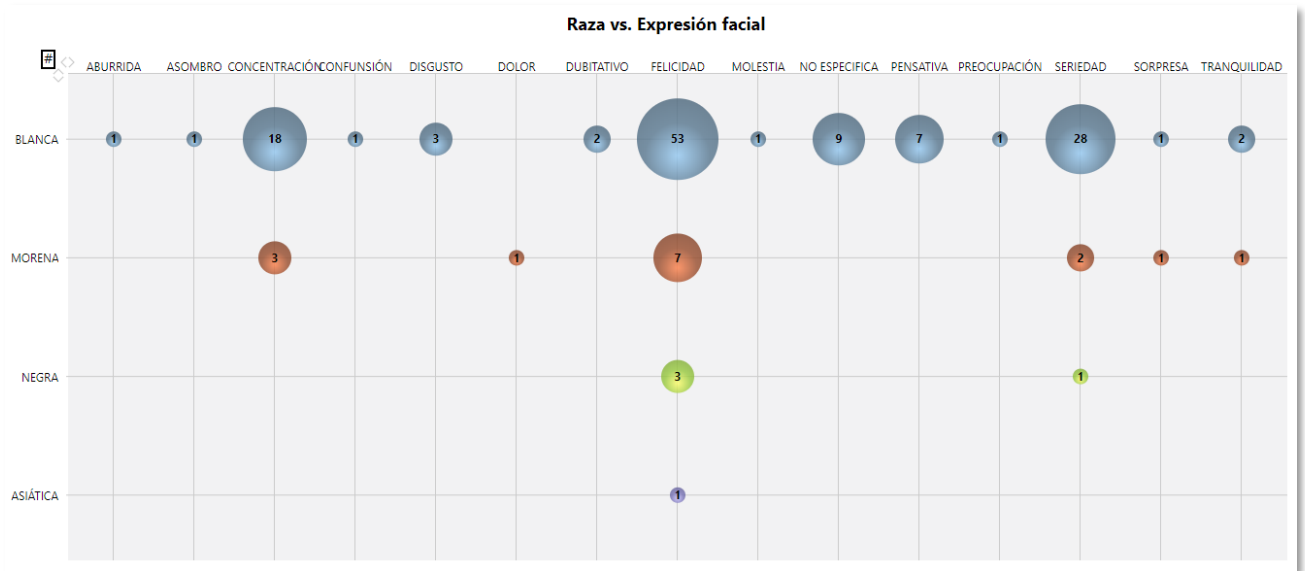
9.1 Anexo 1. Base de datos. Tabla de Excel.

La rejilla anexada es la herramienta mencionada en el marco metodológico y es el aporte del trabajo de grado. Es importante aclarar que este archivo es extenso, y por esta razón se adjuntó aparte.

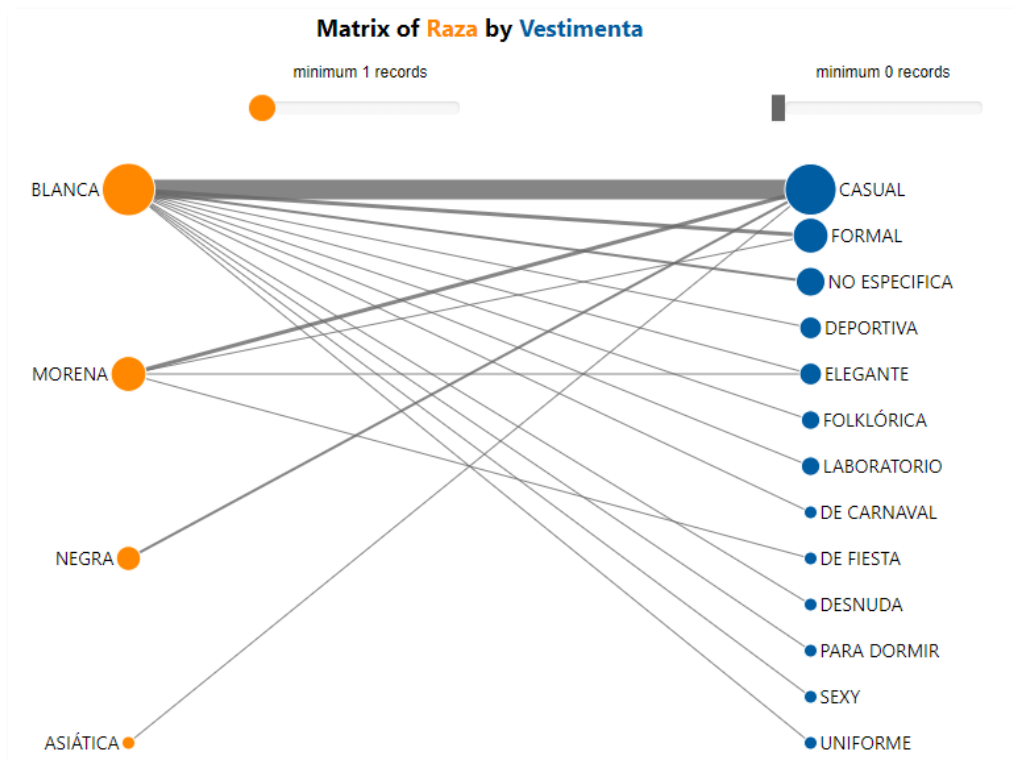
9.2 Anexo 2. Raza vs Contacto visual



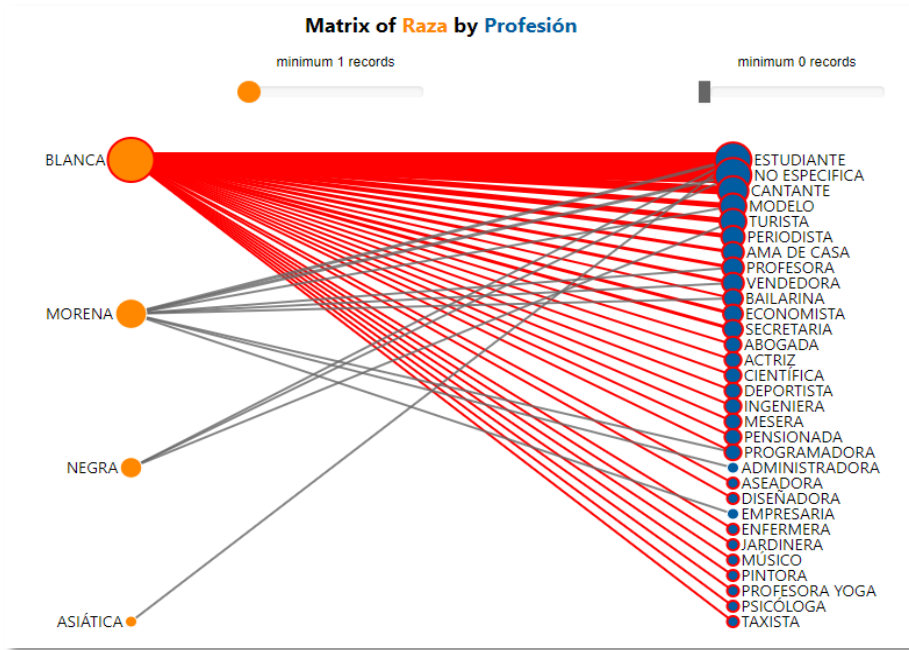
9.3 Anexo 3. Raza vs Expresión facial (Bubble chart)



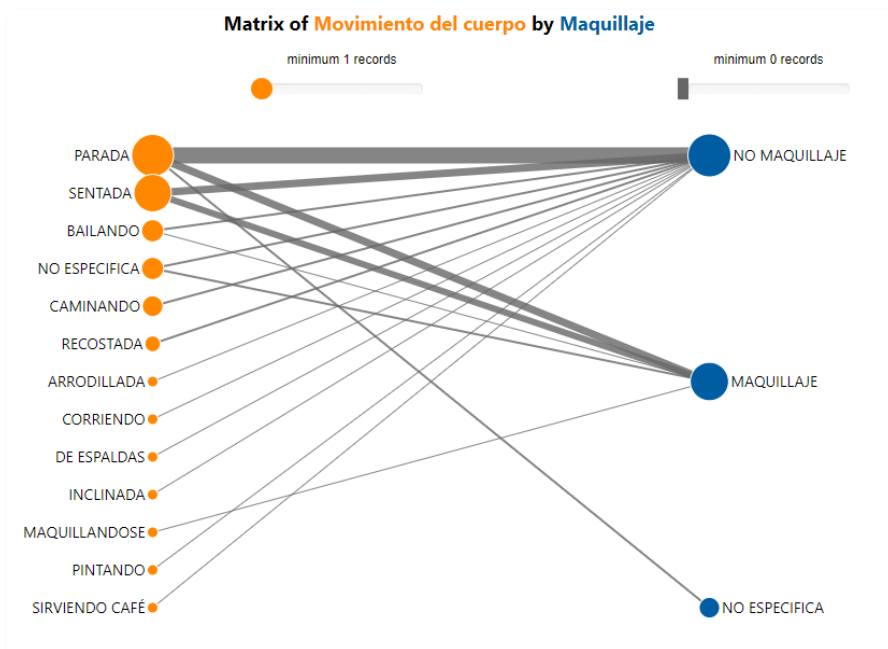
9.4 Anexo 4. Raza vs Vestimenta



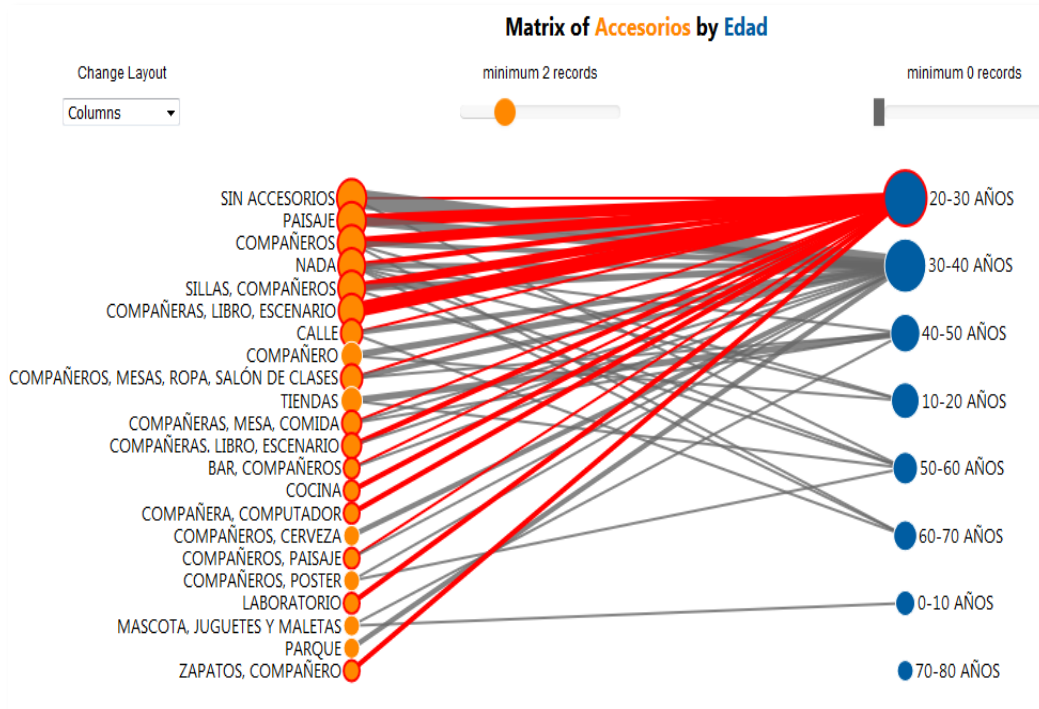
9.5 Anexo 5: Raza vs Profesión



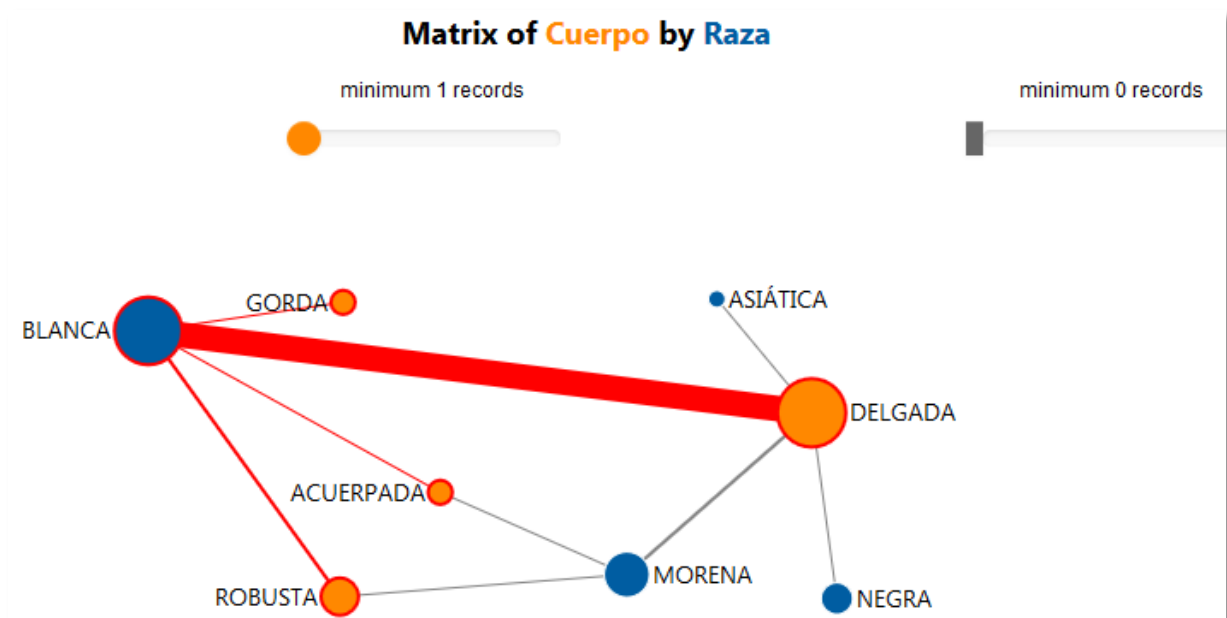
9.6 Anexo 6: Movimiento del cuerpo vs Maquillaje



9.7 Anexo 7: Accesorios vs Edad



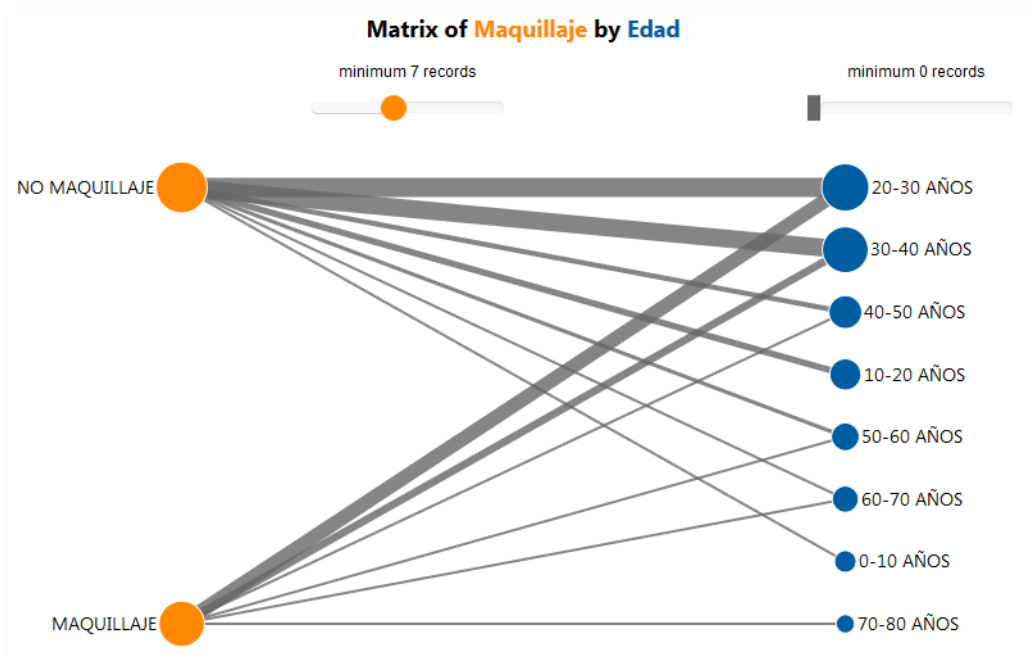
9.8 Anexo 8: Cuerpo vs Raza



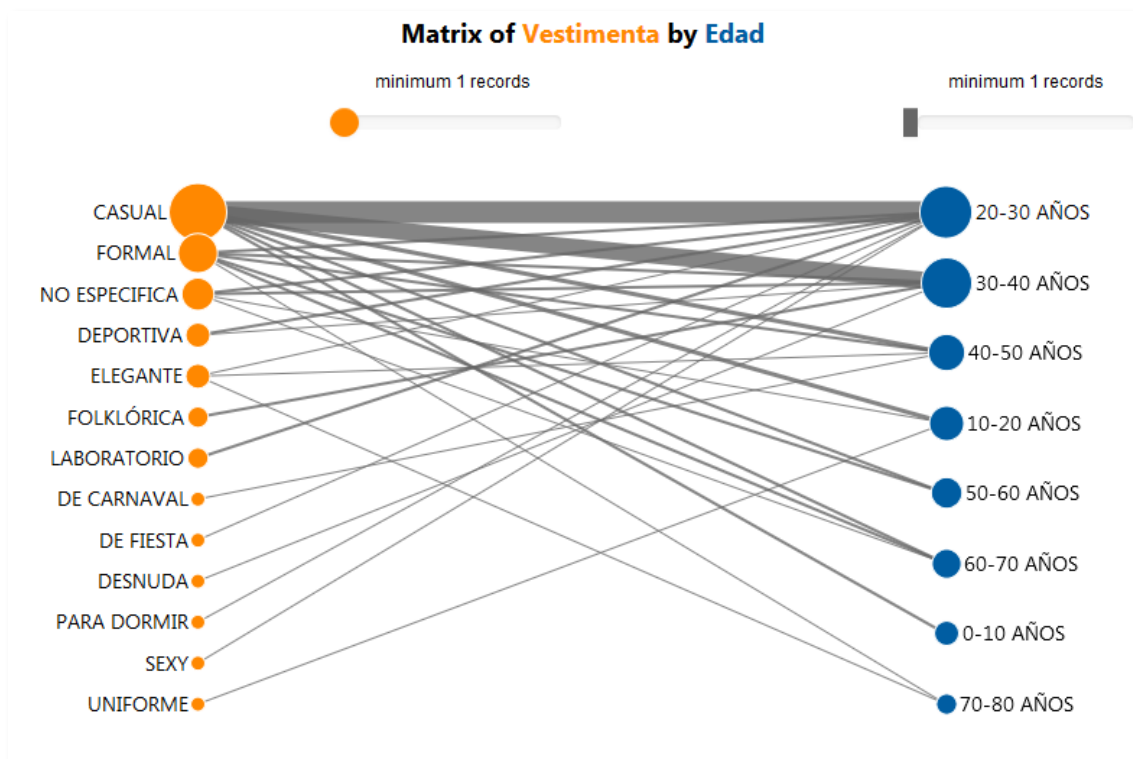
9.9 Anexo 9: Edad vs Comunicación posicional (Bubble chart)



9.10 Anexo 10: Maquillaje vs Edad



9.11 Anexo 11: Vestimenta vs Edad



9.12 Rejilla de Análisis-Análisis semiótico de la imagen de la mujer en los manuales de ELE

Para acceder a la rejilla, seguir el vínculo:

https://drive.google.com/file/d/1vM6iXLuTRAQIMyBw3S4IaKWGOCH_5acF/view?usp=sharing